

NITRA

slovakia

DIVADELNA

medzinárodný divadelný festival / international theatre festival

26 september - 1 october 2000

3



Divadelná Nitra 2003 sa koná pod záštitou ministra kultúry Slovenskej republiky
Rudolfa Chmela a primátora mesta Nitra Ferdinanda Víteka

Divadelná Nitra 2003 is being held under the auspices of Minister of Culture
of the Slovak Republic Rudolf Chmel and Ferdinand Vitek, Mayor of the City of Nitra



Tak sme schudobneli. Na majetku a možno aj na duchu. Zoči – voči otvorennej Európe cítime sa trochu neisto. Osievaní cez sito ekonomickej prosperity a kompatibilnej legislatívy snažíme sa zachytiť rebríčka hodnôt, ktorý sa nám drobí pod rukami. Čo všetko si so sebou prinášame? Čo môžeme ponúknut? Čo očakávame od tohto partnerstva?

Východ, Východ, ďalej ako na Východ. Akí vlastne sme? Akí sme boli?

Ako nás poznáčila nedávna spoločná (rozdielna) minulosť? Ako s ňou účtujeme? Je to stigma alebo obohatená identita? Nakoľko zasahuje do našich súkromných osudov? Nakoľko ovplyvňuje kvalitu nášho osobného života?

Takéto a podobné otázky vyvolávajú mnohé súčasné inscenácie. Zlomok z nich prináša 12. ročník Divadelnej Nitry – najväčšieho medzinárodného divadelného festivalu na Slovensku. Verný svojej koncepcii rozvíjania kontaktov medzi východnou a západnou Európou chce festival v tomto roku možno väčšmi ako predtým upozorniť na odlišné vnímanie vecí, pozrieť sa na mnohé skutočnosti z inej strany, prispieť k uvedomieniu si rozmanitosti ľudí, myšlienok, tradícií, kultúr – rozmanitosti ako základnej podmienky ich prežitia.

I tento rok pokračuje festival v predstavovaní pre nás nových mien stálic alebo vychádzajúcich hviezd európskej divadelnej (filmovej) rézie, scénografie, herectva, ale aj choreografie. Prezentuje rôznorodé výrazové prostriedky a štýly v rozpráti od divadla pohybového až po narratívne. Prináša do repertoáru novú krajinu. Dáva priestor regionálnym aktivitám, ktoré už tradične obohacujú sprievodný program. Myslí aj na deti. A venuje sa vzdelávaniu, aby sprostredkoval pridanú hodnotu umenia čo najširšiemu okruhu záujemcov.

I tento rok sa v hlavnom programe pokúša udržať priateľnú rovnováhu na ostrí ekonomických a vokusových tlakov – v rámci finančných možností ponúknut odborníkom špičkové inscenácie, a pritom zaujať aj nitriansku verejnosť žánrovo pestrou ponukou. No nie vždy sa podarí vyplniť túžobnú rovnica organizátora podobných podujatí: $3 \times e = c$, teda nájsť spojenie expresívnosti, estetickosti a emocionality vedúce ku katarzii.

Námety diel sú mnohokrát neveselé, kde-to dokonca prebleskne chladný obraz krvavej cesty k moci, zabolí milosrdná lož, nenaplnená túžba či vražedný nástroj. NEOKLAMEŠ, NEZABIJEŠ! Spod zeme sa vynárajú duchovia našich činov, naše predchádzajúce generácie. Sme vyzlečení z kože. No ak nie je na konci očista, tak aspoň poznanie: takí sme, takí sme boli.

So we are rather hard up. Shorter in financial assets and probably also in spiritual wealth. Facing the open Europe, we feel a bit uneasy. Striving towards economic prosperity and harmonised legislation, we try to recapture the values, which dissolve as we touch them. What do we bring with us? What can we offer? What do we expect from this partnership?

East, east, too far east. What are we like? What were we like? How did the recent common (different) past affect us? How do we come to terms with our past? Is it a stigma or an enriched identity? To what extent does it intervene in our private fates? To what extent does it influence the quality of our private lives?

Many contemporary productions arouse such and similar questions. The 12th year of the 'Divadelná Nitra' – the largest international theatre festival in Slovakia – brings some of these shows. True to its objective of intensifying contacts between eastern and western Europe, in this year the festival wants to highlight different ways of understanding things, different perspectives, differences between people, ideas, traditions, cultures, – diversity as a condition of survival.

We continue in introducing to our public the rising or the established stars of European theatre and film direction, acting, stage design, and choreography. The festival presents different styles and genres, from movement theatre to the narrative one. A new country has entered the repertoire. The festival's off-programme is again enriched by regional activities, and programmes for children. Special attention is given to education, in order to spread the art's virtues to wide audiences.

This year again the festival tries to balance the economy and the popular tastes at the main programme: within the given financial resources to present peak productions to the experts and, at the same time, to attract the public with the productions of various genres. However, it is not easy to reach the aim desired by all organisers of such events: $3 \times e = c$, i.e. to find the magic combination of expressivity, aesthetics and emotions, which would culminate in catharsis.

The subject matter in many of the plays is sad, sometimes a blood-stained pursuit of power is depicted, or white lies, unfulfilled hopes and murderous instruments that can hurt. THOU SHALT NOT LIE, THOU SHALT NOT KILL! The ghosts of our deeds, and our ancestors emerge from the underground. We cast our skin. If things do not finish with catharsis, at least we have learned: that's us, we were like that.

Vitajte v Nitre roku 03!

Welcome to Nitra 2003!

Darina Kárová

Darina Kárová

DIVADELNÁ NITRA
festival / international theatre festival
26 september – 1 october 03

HLAVNÝ PROGRAM MAIN PROGRAMME



Friday 26th September 2003

10:30 - 11:55, 15:30 - 16:55 Old Theatre - Hall

Polárka Theatre, Brno, Czech Republic

Lewis Carroll, Miroslav Oščatka

ALICE 01, ALICE 001

(amendments to Carroll, in the words of Alice)

directed by Martin Čičvák

18:00 - 19:15 DAB - Big Stage

Company Montalvo-Hervieu, Crétel, France

BABELLE HEUREUSE

direction and video-conception: José Montalvo

choreography: José Montalvo and Dominique Hervieu

Saturday 27th September 2003

15:00 - 17:00, 19:00 - 21:00 DAB - Big Stage

Madách Kamara, Budapest, Hungary

Alexander Sergeyevich Pushkin

BORIS GODUNOV

directed by Balázs Kovalik

15:00 - 16:45, 22:00 - 23:45 DAB - Studio

Teatr Polski in Poznań, Poland

Nikolay Kolyada

DEAD PRINCESS

directed by Paweł Szkotak

18:00 - 20:45 Old Theatre - Hall

Slovak National Theatre - Drama Ensemble,

Bratislava, Slovakia

Eva Maliti-Fraňová

KRCHEN THE IMMORTAL

directed by Roman Polák

Sunday 28th September 2003

14:00 - 16:50, 20:00 - 22:50 DAB - Big Stage

Moscow Theatre OKOLO doma Stanislavskogo,
Russia

based on:

Alexander Vampilov, Anton Pavlovich Chekhov

PILGRIMS AND HUSSARS

directed by Youri Pogrebnitchko

20:00 - 23:15

Nitra Museum

Andrej Bagar Theatre, Nitra, Slovakia

Anton Pavlovich Chekhov

THE THREE SISTERS

directed by Svetozár Sprušanský

Monday 29th September 2003

14:00 - 16:15, 19:00 - 21:15 Old Theatre - Hall

British Council, Metamorphosis Association,
Theatre Astorka Korzo '90, Bratislava, Slovakia

Neil LaBute

BASH (plays of recent days)

directed by Jan-Willem van den Bosch

17:30 - 19:20

Old Theatre - Tatra

The Alexander Dukhnovich Theatre, Prešov,
Slovakia

Miloš Karásek

A PLATFORM

(seeking identity in 18 fragments)

directed by Miloš Karásek

FESTIVAL PRIPRAVILI

FESTIVAL PREPARED

Tuesday 30th September 2003

14:00 - 17:45 DAB - Big Stage

The New Riga Theatre, Riga, Latvia

Nikolay Vasilievich Gogol

THE INSPECTOR GENERAL

directed by Alvis Hermanis

20:00 - 22:10 Old Theatre - Hall

Radnóti Theatre, Budapest, Hungary

Hans Henny Jahn

MEDEA

directed by Sándor Zsótér

20:00 - 22:50 Old Theatre - Tatra

Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava,
Slovakia

Anton Pavlovich Chekhov

PLATONOV

directed by Marián Amsler

Wednesday 1st October 2003

14:00 - 16:30, 19:00 - 21:30 Old Theatre - Hall

Dejvice Theatre, Prague, Czech Republic

Anton Pavlovich Chekhov

THE THREE SISTERS

directed by Miroslav Krlobot

20:00 - 21:15 DAB - Big Stage

Nigel Charnock + Company, London, Great Britain

FRANK

choreography and direction by Nigel Charnock

Hlavní organizátori / Main Organisers

Asociácia Divadelná Nitra

Association Divadelná Nitra

Divadelný ústav, Bratislava

Theatre Institute, Bratislava

Združenie divadelníkov na Slovensku

The Association of Slovak Theatre Professionals

Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Andrej Bagar Theatre, Nitra

Staré divadlo Nitra

Old Theatre Nitra

Mesto Nitra

The City of Nitra

Riaditeľ festivalu / Director of the Festival

Darina Kárová

Konzultanti / Consultants

pre zahraničné divadlo / for foreign theatre:

Chantal Boiron, Daniela Borská, Roman Dolzhansky, Elisabeth Ferri, Justyna Golińska, Silvia Huszár, Vaidas Jauniškis, Zora Jaurová, Andrew Jones, Jan Kerbr, Nina Király, Tomasz Kubikowski, Romana Maliti, Krysztyna Meissner, Vladimír Mikulka, Irina Myagkova, Kamelia Nikolova, Dana Silbiger-Sliuková, Sergey Tereshin, Andrea Tompa, Martina Vannayová, Nikolay Yordanov

spolupráca pri výbere slovenských predstavení /
co-operation and selection of Slovak performances:

Eva Gajdošová, Silvia Hroncová, Zora Jaurová, Romana Maliti, Michaela Mojžišová, Oleg Dlouhý

výber filmov / selection of films: Richard Kováčik

Spoluorganizátori / Co-organisers

Nitra:

Agrokomplex - Výstavníctvo, Archeologický ústav SAV, Art galéria, DOMINO - Centrum voľného času detí a mládeže, Filmový klub pri UKF, Knižnica Karola Kmeťku v Nitre, Krajské osvetové stredisko, Mestské služby, Nitrianska galéria, odd. kultúry Nitrianskeho samosprávneho kraja, Ponitrianske múzeum, Slovenská autobusová doprava Nitra, Regionálne združenie Váh - Dunaj - Ipeľ, Slovenská polnohospodárska univerzita, Univerzita Konštantína Filozofa, Výskumný ústav živočíšnej výroby, Základná umelecká škola Jozefa Rosinského v Nitre

Bratislava:

Asociácia slovenských filmových klubov, Asociácia súčasného divadla, British Council, Francúzsky inštitút, Kultúrny inštitút Maďarskej republiky, Poľský inštitút, Slovenský rozhlas - Rádio Devín, Združenie rozhlasových tvorcov

Divadlo Polárka, Brno, Česká republika
Polárka Theatre, Brno, Czech Republic

Lewis Carroll, Miroslav Oščatka

ALENKA 01, ALENKA 001 (dodatky ku Carrollovi do slov Alenky)
ALICE 01, ALICE 001 (amendments to Carroll, in the words of Alice)

rézia / directed by: **Martin Čičvák**, dramatizácia / theatre adaptation: **Miroslav Oščatka**, koncepcia a scéna / concept and set: **Tom Ciller**, dramaturgia / dramaturgy: **Dora Viceniková, Martin Čičvák**, kostýmy / costumes: **Kamila Polívková**, hudba / music: **Karel Albrecht**

účinkujú / cast:

Lukáš Rieger, Jana Horčičková, Jiřina Koňuchová, Petra Hřebíčková, Sergej Sanža, Helena Plecháčková, Sylba Vespalcová, Isabela Bencová, Petr Král, Jan Kruba, Viktor Čepl, David Smečka, Jiří Skovajsa, Jiří Ressler, Robert Musialek





ALENKA 01, ALENKA 001 (dodatky ku Carollovi do slov Alenky) ALICE 01, ALICE 001 (amendments to Carroll, in the words of Alice)



Martin Čičvák (1975)

Absolvent odboru rézie na Divadelnej fakulte JAMU Brno (1999). Začínať na Slovensku, odkiaľ pochádza, no príležitosť pre profesionálne uplatnenie našiel v Čechách. Už počas štúdia hostoval v Darlington College of Arts a v Grace Theatre Londýn. Režíroval okrem iných tieto inscenácie: Beckett: Čakanie na Godot, Bernhard: Teátermacher, Shakespeare: Richard III. (Štátne divadlo Košice), Brecht: Dobrý človek zo Sečuanu (Divadlo SNP Martin), Bernhard: Immanuel Kant, Shakespeare: Sen noci svätojánskej, Strauss: Ithaka, Kafka: Zámok (Národné divadlo Brno), Büchner: Vojcek, Suchovo-Kobylín: Proces (trilógia), Molière: Mizantrop (Činoherný klub Praha), Brecht: Baal, Puškin: Eugen Onegin (Štúdio Marta Divadelnej fakulty JAMU Brno), operná inscenácia Júlia (Montekovia a Kapuletovia) (Divadlo Josefa Kajetána Tyla Plzeň). Spolupracoval s brnenskými divadlami Polárka, Divadlo v 7 1/2 a i. Získal Cenu Alfréda Radoka za rok 1999 ako talent roku.

Martin Čičvák (1975)

A graduate in directing in the Drama Faculty at JAMU Brno (1999). He started working in Slovakia, where he comes from, but his professional career developed in the Czech Republic. During his studies, he was a resident at Darlington College of Arts and the Grace Theatre London. He directed: Beckett: Waiting for Godot, Bernhard: Teátermacher, Shakespeare: Richard III. (State Theatre, Košice), Brecht: A Good Man from Sezuan (SNP Theatre, Martin), Bernhard: Immanuel Kant, Shakespeare: A Midsummer Night's Dream, Strauss: Ithaca, Kafka: The Castle (National Theatre, Brno), Büchner: Woyzeck, Suchovo-Kobylín: The Trial (trilogy), Molière: Le Misanthrope (Činoherní klub, Prague), Brecht: Baal, Pushkin: Evgeny Onegin (Marta Studio at the Drama Faculty JAMU, Brno), opera Juliet (Montagues and Capulets) (Josef Kajetán Tyl Theatre, Pilsen). He collaborated with the Polárka Theatre, Divadlo v 7 1/2 and other theatres in Brno. He was awarded the Alfréd Radok Prize in 1999 as the talent of the year.

V réžii Martina Čičváka sa nám predstavuje prísne štylizovaná, minimalistická pastva pre oči s úplne špecifickou logikou konania a myslenia postáv – javiskový sen.

(...) Martin Čičvák inscenáciu zostavil ako voľný sled takmer sošných obrazov s prísnou štylizáciou hereckého prejavu a rozvoľneným príbehom, kedy vlastne vôbec nie je podstatné, ako sa dej vyvíja. Dôležité je výtvarné gesto inscenácie, absurdita situácií, nonsens, často zvláštnym spôsobom rezonujúci s dneškom.

(...) V každom prípade to, čo sa Čičvákovi a scénografovi a iniciátorovi tohto projektu Cillerovi podarilo na javisku Polárky (...) vyčariť, len ľačko nájde v súčasnom českom divadle, utopenom v televízoidnom civilizme a muzikálovom poskakovaniu, porovnanie. Pretože sa dotkli hranice, kde sa divadlo mení na magiu.

Roman Sikora, Večerní Brno

Všetky postavy toho sveta sú zvláštne, každú z nich určuje bizarný detail. Králik má na hlave veľkú bielu chlpatú masku s veľkými ušami a v rukách kastanety, (...) matka sa snaží uspávať svoje dieťa a vedľa nej stojí kuchárka s nožom, (...) dieťa začne plakať, jeho pláč však zní ako prasačie krochkanie. (...). Táto hra voľných asociácií a čarovných snových spojení, v ktorých vzťah príčina – následok nehrá žiadnu rolu, prestupuje celú inscenáciu. Vidíme prúd podmanivých obrazov, kde nikto nikomu neodpovedá na otázku preto, aby sa niečo nové dozvedel.

(...) Divadlo Polárka je i po štyroch rokoch svojej existencie neprehliadnuteľným solitérom. Diváci na jej predstavenia nechodia „na hercov“, ale kvôli výrovnaným a kvalitným výkonom v originálnych kreatívnych režisériov s vlastným názorom (Čičvák, Oščatka, Mikulášek).

Petr Christov, Divadelní noviny

A strictly stylised, minimalist feast for eyes with specific logic of thinking and acting of the characters – a stage dream presented in the direction of Martin Čičvák.

(...) Martin Čičvák built the production as a free sequence of almost statuesque scenes with a highly stylised acting and a fairly loose story, where the story's development is not important at all. The visual part of the performance, absurd situations, and nonsense, often strangely connected to the present days, all this is important.

(...) In any case, what Čičvák and Ciller, the stage designer and the initiator of this production, succeeded to enchant on the stage of the Polárka Theatre, can only hardly be rivalled by anything in contemporary Czech theatre, lost in TV-like civil acting and musical hip-hopping. For the authors of this production have touched the borderline where theatre changed into magic.

Roman Sikora, Večerní Brno

All characters of that world are strange, each is characterised by a bizarre detail. The rabbit has on his head a big white hairy masque with big ears and he holds castanets in his hands, (...) the mother wants to lullaby her baby and next to her there is a cook with a knife, (...) the baby starts crying, but his cry sounds like pig's grunting (...). The whole play is full with free associations and magic dream links, in which the relation of cause and effect does not play any role. We can see a sequence of compelling images, where nobody answers anybody's question to learn anything new.

(...) After four years of its existence, Polárka is still a solitaire theatre that cannot be slipped over. The audience does not go to its performances to see the actors, but for outstanding original performances created by directors with their own viewpoint (Čičvák, Oščatka, Mikulášek).

Petr Christov, Divadelní noviny

Piatok 26. septembra 2003, 10.30 - 11.55, 15.30 - 16.55, Staré divadlo – Sála
Friday 26th September 2003, 10.30 - 11.55, 15.30 - 16.55, Old Theatre - Hall

**Súbor Montalvo-Hervieu, Créteil, Francúzsko
Company Montalvo-Hervieu, Créteil, France**

ŠŤASTNÁ BABYLÓNIA / BABELLE HEUREUSE

umelecká režia a videokoncepcia / *artistic direction and video conception*: **José Montalvo**, choreografia / *choreography* **José Montalvo** a / *and Dominique Hervieu*, asistent choreografa / *assistant to the choreographer*: **Bobo Pani**, hudba / *music*: **tradičná hudba z Perzského zálivu / traditional music from the Persian Gulf**, **Johann-Sebastian Bach**, **Antonio Vivaldi**, svetlo / *lighting*: **Vincent Paoli**, kostýmy / *costumes*: **Alexandra Bertaut**, technická režia / *technical direction*: **Yves Favier**, obrazy / *images*: **Etienne Aussel**, zvuk / *sound*: **Eric Maurin**, infografia / *infography*: **Julien Delmotte**, 3D animácia / *3D animation*: **Agnès Billard**, video režisér / *video director*: **Hugo Royer**, režia svetla / *lighting director*: **Emmanuel Gary**, zvukový režisér / *sound director*: **Guillaume Flores**, **Thierry Planet**, scéna / *stage managers*: **Régis Guillemot** produkcia a šírenie / *production and diffusion*: **Anne SAUVAGE**, medzinárodné turné / *international tour*: **DLB SPECTACLES / Didier Le Besque** - Assisté de **Thierry Bévière**

koprodukcia / *co-production*: Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Montalvo-Hervieu, Maison des Arts et de la Culture - Créteil, Théâtre National de Chaillot, Théâtre National de Bretagne, BITE:03, Atelier Chorégraphique National/Le Théâtre/Scène Nationale de Narbonne, Roma-Europa Festival, Het Muziektheater Amsterdam

hudobníci / *musicians*: **Saeid Shanbehzadeh**, **Habib Meftahboushehrl**
tanečníci / *dancers*: **Arlequin**, **Guillaume Bordier**, **Olivier Cauzinille**, **Court-Circuit**, **Clarissee Doukpe**, **Ahmed El Jattari**, **Léopold Gnahren**, **Lino Khris**, **Blaise Kouakou**, **Isaac Lartey**, **Mélanie Lomoff**, **Les Mandragores**, **Achille Monbohi Doh**, **Mokhtar Niaty**, **Sabine Novel**, **Merlin Nyakam**, **Nicolas Peper**

ŠŤASTNÁ BABYLÓNIA BABELLE HEUREUSE

Raj a najmä Záhrada *io io ito ito* boli oslavou polyfónie kultúr a tančov. José Montalvo spolu s Dominique Hervieu (výnimočnou interpretkou a v súčasnosti aj spoluchoreografkou) vo svojej osobitej kozmopolitnej záhrade pestujú umenie fragmentácie, vzájomného porovnávania, koláže a preskupovania. Šťastná Babylónia nevyvoláva len stretnutie a konfrontáciu pohybu, ale ide tu už aj o jeho striedenie a komunikáciu medzi tanečníkmi.

(...) Prekliatie Babylonu, mätež jazykov, sa hravou formou obracia na oslavu jazykovej rozmanitosti, radostnú chválu plurality a kozmopolitizmu. Táto poetická koncepcia mnohorakosti, ktorá je výsledkom akejkoľvek formy xenofobie, má etický rozmer - vyjadruje odpor voči všetkým podobám barbarstva.

(...) Montalvo sa vyjadruje formou nekonečnej metamorfózy. Postupuje prostredníctvom fragmentov, čo je metóda, ako sa vyhnúť lineárному rozprávaniu. Od capoeiry, cez hip-hop, akrobaciu, africký tanec, balet, až po baroko, choreografia roztvára širokú škálu pohybových možností tela a zároveň v tomto radostnom spájaní rôznych prvkov oživuje túžbu po pohybe, rozkoš z fyzického vypätia, oslavu virtuozity, teda všetko, čo dnes zástancovia ortodoxného tanca považujú za podozrivé.

bulletin Théâtre National de Chaillot

Názov Šťastná Babylónia si požičali od postmoderného guru Rolanda Barthesa, a podobne ako on, zobrazujú kliatbu Babylonu ako požehnanie.

Judith Mackrell, The Guardian

„V Biblia je rôznorodosť zdrojom konfliktu“, hovorí Hervieu, „ale pre nás je spôsobom, ako ľudí spájať. Naša estetika je založená na rôznorodosti.“

Týmto sa dvojica Montalvo-Hervieu vždy zaoberala. Všetky ich diela sa stali ódami na rôznorodosť, dôkazmi, že harmonická rozdielnosť je nielen žiadúca, ale aj dosiahnutelná.

(...) Šťastná Babylónia oslavuje rôznorodosť viacerými prostriedkami - filmom, tancom, hudbou či piesňou. Ale zatiaľ čo predtým kultúry iba jestvovali vedľa seba, tu sú väčšimi integrované a vzájomne pospištané.

Nadine Meisner, The Independent

Či už José Montalvo čerpá z baroka alebo surrealizmu, to, k čomu sa chce vo svojom diele dopracovať, je takpovediac radikálny, ba až naivný názor, že k otvorenosti ducha privedie človeka skôr radosť ako teória. Jeho obranu radosť cítime v obrazoch, ešte dôraznejšie ju však vyjadruje pohyb na scéne. Montalvo (...) sa domnieva, že umenie, predovšetkým tanec, sú tu preto, aby ľuďom pomohli vo vzájomnom spolužití, pretože boj o toto spolužitie sa ešte len začína.

Dominique Frétard, Le Monde

Paradis and especially Le jardin *io io ito ito* celebrated the polyphony of cultures and dances. In his extraordinary cosmopolitan garden, José Montalvo (working with Dominique Hervieu, an exceptional performer in all the works and also his associate choreographer), cultivated the art of fragmentation, juxtaposition, collage and telescoping. Babelle Heureuse not only evokes the encounter and confrontation of movement, but also its exchange and communication between the dancers.

(...) Babel's curse, the confusion of languages, is turned around here in a playful way to evoke a form of jubilation brought on by languages, a joyous tribute to pluralism and cosmopolitanism. This poetic conception of multiplicity, a way of thumbing one's nose at all forms of xenophobia, has an ethical dimension - a moral attitude of resistance toward all forms of barbarism.

(...) Montalvo has chosen a form of expression with infinite metamorphosis. He proceeds by fragments: it's a way of escaping linear narration. From capoeira, hip hop, acrobatics, African dance, ballet through to baroque, the choreography fans out corporeal possibilities by harnessing the appetite for movement, the jubilation of physical exercise, the jubilation of virtuosity - all things that are today regarded as suspicious to orthodox of contemporary dance.

Théâtre National de Chaillot bulletin

The title of their current show, Babelle Heureuse, is borrowed from postmodern guru Roland Barthes, and, like Barthes, they aim to recast the curse of Babel as a blessing.

Judith Mackrell, The Guardian

“In the Bible, diversity is a source of conflict,” says Hervieu. “But for us, diversity is a way of creating connections. Our aesthetic is premised on diversity.” This has always been the Montalvo-Hervieu agenda. All their pieces become hymns to diversity, demonstrations that harmonious difference is not only desirable, but achievable.

(...) Babelle Heureuse celebrates its diversity through multiple means – film as well as dance, music and song. But, whereas previously the cultures have merely been juxtaposed, here they are more integrated, more hybridised.

Nadine Meisner, The Independent

Whether the inspiration of José Montalvo comes from Baroque or Surrealism, what he wants to bring about in his work, it is so to say a radical even naive notion, that open-mindedness can be achieved by joy, rather than by theory. His defence of joy can be seen in his images, but even more the movement on the stage expresses it. Montalvo (...) claims that the arts, especially dance, are here to help people in their coexistence, because the fight for this coexistence is only commencing.

Dominique Frétard, Le Monde

José Montalvo (1953), Dominique Hervieu (1962)

Montalvo a Hervieu vytvorili zvláštny pohybový prejav založený na plynulosť, rýchlosť a presnosť, ktorý dodáva ich predstaveniam jedinečný štýl. V rokoch 1986 - 1988 získali scénické diela José Montalvo viacero medzinárodných ocenení. Predstaveniami *Raj a Záhrada io io ito ito*, dosiahla originalita ich prác medzinárodné uznanie (londýnske predstavenia *Záhrady io io ito ito* ohodnotili Cenou Laurence Oliviera ako najlepšie tanečné dielo roku 2001). V roku 1989 začali organizovať site-specific podujatia. Ich cieľom bolo hravým spôsobom znova etablovať výrazové prostriedky, ktoré spájajú oslavu s radosťou z tanca. V júni roku 1998 sa stali vedúcimi predstaviteľmi Centre Chorégraphique National v Créteil v regióne Val-de-Marne. Ich iniciatívny pokračujú v rozvoji umeleckého vzdelávania a v zlepšení prístupu k choreografickému umeniu v danom regióne. Súčasne sa venujú vlastnej tvorbe a jej prezentácii. V júni roku 2000 bol José Montalvo vymenovaný za riaditeľa a Dominique Hervieu za jeho zástupkyňu pre úlohy spojené s mládežou v Théâtre National v Chaillot. V júni roku 2000 udelili José Montalovi a v júli roku 2001 Dominique Hervieu titul Rytiera rádu umení a literatúry.

José Montalvo (1953), Dominique Hervieu (1962)

With Montalvo, Hervieu elaborated a particular body movement made up of fluidity, rapidity and precision that would lend a unique style to their productions. From 1986 - 1988, José Montalvo's compositions were honoured with several international awards. With Paradis and Le jardin *io io ito ito*, the originality of their work has been internationally acclaimed (Le jardin *io io ito ito* was chosen as the best dance show in 2001 at the Laurence Olivier Awards for its London performances). They began organising site-specific events in 1989. These events hoped to re-establish a means of mixing celebration with the pleasure of dancing, in a playful mode. In June 1998, they were named directors of the Centre Chorégraphique National in Créteil at the Val-de-Marne region, and they continue to work at developing teaching and artistic education through initiatives that promote the access to choreographic art in the area, alongside their mission to create and tour their own work. In June 2000, José Montalvo was named the director and Dominique Hervieu the assistant director, responsible for the youth mission at the Théâtre National in Chaillot. José Montalvo and Dominique Hervieu respectively received the distinction of Chevalier des Arts et des Lettres in June 2000 and in July 2001.

Madách Kamara, Budapešť, Maďarsko
Madách Kamara, Budapest, Hungary

Alexander Sergejevič Puškin / Alexander Sergeyevich Pushkin
BORIS GODUNOV / BORIS GODUNOV

réžia / directed by: **Balázs Kovalík**, scéna / set: **Csaba Antal**, kostýmy / costumes: **Mari Benedek**,
asistent rézie / assistant director: **Zita Sallai**, interaktívne video / interactive video: **Zsolt Bredár**,
Oximoris, hudba / music: **Accord Quartet - Péter Mező, Csóngor Veér, Péter Kondor, Mátyás Ölveti**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Boris Godunov: **László Gálffi**; Šujskij / Shuyiskij: **Ilona Béres**; Pimen, Hraničiar, Páter / Pimen,
Border Guard, Priest: **György Kézdy**; Varatinskij, Puškin, Mniszek / Varatinskyi, Pushkin, Mnyisek:
Tamás Végyári; Grigorij-samožvanec / Grigorij-Usurper: **Virgil Horváth**; Patriarcha, Hraničiar, Xénia /
Patriarch, Border Guard, Xenia: **Itala Békés**; Opát, Varlaam, Kurbskij, Basmanov / Abbot, Varlaam,
Kurbskyi, Basmanov: **Csaba Debreczeny**; Šenkárka, Marina / Innkeeper, Marina: **Zsuzsa Járó**; Misail,
Básnik, Ruzja, Blázon / Misail, Poet, Ruzja, Fool: **András Dömötör**; Cárovič / Little Tsar: **Áron Lénárt**



Sobota 27. septembra 2003, 15.00 - 17.00, 19.00 - 21.00, DAB - veľká scéna
Saturday 27th September 2003, 15:00 - 17:00, 19:00 - 21:00, DAB - Big Hall

Ide o nový preklad, v ktorom počujeme nový poetický text v súčasnej reči. (...) *Boris Godunov* je ľadovo chladné, intelektuálne predstavenie, ktoré prináša nové metódy do maďarského divadla. Režisér vedie slávnych hercov spôsobom, ktorý sa úplne odlišuje od psychologických škôl. Ťažisko hereckého prejavu spočíva v odstupe medzi hercom a jeho rolou, v intelektuálnom (nie emocionálnom!) prístupe. Netradične použitá živá hudba (Šostakovič) navodzuje osobitú atmosféru, ale zároveň aj isté odcudzenie. Boris je príkladom spracovania klasického textu (s malými dramaturgickými zmenami) novým spôsobom, prostredníctvom dobrých hereckých výkonov a symbolického vizuálneho sveta.

Andrea Tompa

Keby som nepoznala originál, myšela by som si, že ide o včera stvorené postmoderné dielo zobrazujúce renesanciu spoločnosti začiatku 21. storočia s jeho postbrechtovským scudzením a príznačnou rezignáciou. (...) Dramatické dynamické obrazy sú nahradené slovnými konfrontáciami - takzvaným divadlom slova. Nie je isté, či inscenácia Puškinovo diela starého približne 200 rokov zodpovedá pôvodným autorovým predstavám. Ponúka však nový pohľad a prekryva pôvodne romantickú konцепciu.

(...) Scénu Csabu Antala charakterizuje jednoduchosť línie rovných čiar a geometrických tvarov. Nainštaloval kletku, nákladný výtah, rampu, horné a dolné poschodie, studené röntgenové osvetlenie.

Judit Csáki

Režisér Kovalik nepotrebuje žiadne historizujúce kulisy ani kostýmy na to, aby poukázal na mechanizmus moci v dejinách. Nepotrebuje na scéne dav, aby vyjadril dôsledky manipulácie. Diváci sú tichími svedkami. Nepotrebuje veľa hercov na stvárnenie mnohých postáv; je ich dosť na to, aby zobrazili podobnosť, paralely alebo kontrasty situácií a charakterov.

Tamás Koltai

It is a new translation, we can hear new poetic text in contemporary language. (...) Boris Godunov is an ice-cold, intellectual performance, which opens new ways in Hungarian theatre. The director guides well-known actors in a manner very different from psychological schools. The focus of their acting lies in the distance between the role and the actor, and intellectual (not emotional!) approach. Live music (Shostakovich) is used in an unconventional manner both creating the atmosphere and alienating. Boris is an example of a classical text (with small dramaturgical changes) made in a new way, with good acting, and symbolic visual world.

Andrea Tompa

If I did not know the original, I would think that this was a new-born, post-modern work describing the renaissance of the society in the early 21st century with its Post-Brechtian alienation and typical resignation. (...) The dramatic dynamic images are replaced by word confrontations - the so-called theatre of words. It is not certain, if this performance of a 200-year-old work of Pushkin satisfied the original idea of the author. However, it offers a new approach and covers up the original romantic concept. (...) The sets of Csaba Antal are characterised by simple lines and geometrical shapes. He installed a cage, a freight elevator, a ramp, upper and lower floors, and a cold X-ray lighting.

Judit Csáki

The director Kovalik does not need any historicizing sets or costumes to show the principles of power in the history. He does not need to have a crowd on the stage to express the extent of manipulation. The viewers are the silent witnesses. He does not need a lot of actors to play many roles; there is enough of them to show the similarities, parallels or contrasts in the situations as well as in the characters.

Tamás Koltai

Balázs Kovalik

Maďarský režisér predovšetkým operných inscenácií. Pôsobil ako asistent rézie v Maďarskej štátnej opere, neskôr študoval na August Everding Bayerische Theaterakademie v Mnichove. Po štúdiach v Nemecku pôsobil na Hudobnej akadémii Ferencza Liszta. V r. 1999 získal cenu COMET, v roku 2000 bol ocenený titulom Zaslúžilý umelec. V roku 2002 získal Cenu Kálmána Nádasdyho. Doteraz naštudoval viac ako 20 operných titulov, z nich najviac v Národnom divadle Szeged. Jeho zahraničné pôsobisko sa koncentrujú najmä na Nemecko (Mníchov, Lipsko, Schwerin...). Inscenácia *Boris Godunov* je jeho činoherným debutom.

Balázs Kovalik

A Hungarian opera director. He worked as an assistant director in the Hungarian State Opera, later he studied at the August Everding Bayerische Theaterakademie in Munich. After his studies he worked at the Ferenc Liszt Music Academy. In 1999 he gained the COMET Award, in 2000 he was awarded the title of Merited Artist. In 2002 he won the Kálmán Nádasdy Prize. He has produced over 20 operas so far, most of them in the National Theatre in Szeged. His international engagements were mostly in Germany (Munich, Leipzig, Schwerin...). The staging of *Boris Godunov* is his first drama production.

Teatr Polski v Poznani, Poľsko
Teatr Polski in Poznań, Poland

Nikolaj Kołada / Nikolay Kolyada
MRTVA PRINCEZNÁ / DEAD PRINCESS

réžia / directed by **Paweł Szkotak**, preklad / translation:
Jerzy Czech, scénografia / setting: **Izabela Kolka**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Rimma: **Beata Bandurska**, Nina: **Małgorzata Neumann**,
Maksym: **Mirosław Guzowski**, Witalij: **Piotr Kaźmierczak**



MRŤVA PRINCEZNÁ DEAD PRINCESS



Mŕtva princezná je príbeh o lekárke z veterinárneho sanatória na doskam obitom mestečku. Rimma sa dostala na ľudské dno; cez deň elektrickým prúdom zabíja túlavých psov, v noci sa spíja s mestnými kúnačtami. Kolada však dodáva príbehu druhý plán. Je ním Puškinova rozprávka o spiacej princeznej, ktorú prebudil princ. Rimma ju pozná naspäť a čaká na toho svojho princa.

(...) Scénu inscenácie tvoria vysoké steny pokryté plesňou, lekárska lampa, pohovka a operačný stôl, na ktorom hrdinovia spia, pijú a milujú sa. Nie je tu však špina, len beckettovská prázdnota, v ktorej ľudia žijú ako zvieratá v kletke.

Roman Pawłowski, *Gazeta Wyborcza*

Ide o veľmi bohatý text; na jednej strane konfrontuje pochmúrny život so snami, na druhej strane nútí mysiť na to, čo nás strene, na všetko, s čím môžeme rátať. Text tiež hovorí o tom, že v každej, aj tej najbeznádejnejšej situácii, sa v nás nájdzie vôľa zachrániť hoci aj posledný kúsok vlastnej ľudskosti. Tento hlboký humanizmus je svetlou stranou Koładových diel.

(...) Jerzy Czech (pozn. red. - autor prekladu) nazval Koładu súčasným Čechom. Čažko protirečiť takému prirovnaniu. Ide totiž o tú istú atmosféru snívania, očakávania akého sú zázraku, nemožnosti vzvíziať nad osudem.

Anna Kochnowicz, *Życie*

Sila poznáského predstavenia spočíva v jeho surovosti, v striednosti formy a prostriedkov. (...) Z prostredia vanie chlad, ktorý môže byť príznakom bezduchej prázdnoty sveta. (...) Režisér sa vedome odklonil od realizmu hry k mnohovýznamovej výpovedi, ktorá dáva interpretáciu univerzálnejšiu a všeobecnejší ľudský rozmer. Realita provinciálneho Ruska sa tu stáva iba maskou, pod ktorou sa ukryvajú drámy všetkých tých, ktorí v živote neuspejli.

Dorota Mrówka, *Festival Interpretacje*, web site

Celá inscenácia je vybudovaná neobyčajne konzervatívne. Szkotak svojich hrdinov neospravedlňuje, ani neľutuje. Ide skôr o zobrazenie niekoľkých chvíľ zo života Rimmy, Nin, Maksyma, Witalija, ako o pokus presvedčiť nás, že pod ich zvláštnym zovnajškom sa skrývajú veľké srdcia plné hlboko utajovaných citov. Všetky postavy sa musia vysporiadať so situáciou, akú si vytvorili. Szkotak nás necháva samých s problémom, nad ktorým sa máme zamyslieť a nevnučuje nijakú interpretáciu.

(...) Herci svojím disciplinovaným prístupom a zaangažovanosťou pripomínajú skôr tých, s ktorými Paweł Szkotak pracuje denne v alternatívnom divadle. Insenácia je dokazom, že sobáš alternatívny s repertoárovým divadlom môže priniesť veľmi zaujímavé efekty.

Joanna Ostrowska, *Teatr*

The Dead Princess is a story about a doctor of a veterinary hospital in a dilapidated town. Rimma has fallen to the bottom of the society. During the day she electrocutes stray dogs, at nights she drinks with local drunkards. Kolyada adds a new semantic layer to the story. It is a Pushkin's fairy tale about a sleeping princess awakened by a prince. Rimma knows it by heart and she is waiting for her prince. (...) The sets are made of high walls covered by lichen, there is a medical lamp, a sofa, and an operating table, on which the heroes sleep, drink, and make love. The place is not dirty, it is a Beckett-like desolation, where people live like animals in a cage.

Roman Pawłowski, *Gazeta Wyborcza*

It is a very rich text; on the one hand it confronts the depressive life with dreams, on the other hand it makes us think about things we can encounter or anticipate. Moreover, it says that in each, even the most desperate situation we can find willpower to save at least the last bits of our own humanity. This profound humanity makes the light part of Kolyada works.

(...) Jerzy Czech (editor's remark - the translator) called Kolyada the contemporary Chekhov. It is hard to contradict this comparison. Because it is the same atmosphere of daydreaming, expecting a miracle and the impossibility to conquer the fate.

Anna Kochnowicz, *Życie*

The strength of the Poznań production is in its roughness, in the modesty of form and means. (...) The coldness that lies in the space can be a symptom of lacklustre futility of life. (...) The director consciously turned from the play's realism to a multi-level text thus enabling a more universal and humanistic interpretation. The reality of provincial Russia becomes only a masque behind which the drama of all the losers is hidden.

Dorota Mrówka, *Festival Interpretacje*, web site

The whole production is very consistent. Szkotak does not justify or pity his heroes. It is rather a depiction of moments in the lives of Rimma, Nina, Maxim, and Witalij, than an attempt to persuade us that kind hearts full with dissembled emotions are hidden behind their strange appearances. All the characters have to cope on their own with the situation created by themselves. Szkotak leaves us alone with the problem, which is here for us to think about and he does not impose any interpretation.

(...) The actors with their discipline and engagement remind us of those with whom Paweł Szkotak works daily in an alternative theatre. The production gives the evidence that marriage of the alternative and traditional theatre can bring very interesting effects.

Joanna Ostrowska, *Teatr*

Paweł Szkołtak (1965)

V roku 1991 absolvoval Univerzitu Adama Mickiewicza v Poznani. Je zakladateľom, režisérom, hercom a scénografom divadla BIURO PODROZY v Poznani, jednej z najzaujímavejších alternatívnych scén v Poľsku. Inšpiruje sa výtvarným umením, maľbou a sochárstvom, ale aj politickými a spoločenskými udalostami. "Szkołtak sa dotýka najcitlivejších otázok minulého storočia, ako je vojna, vzťah k náboženstvu, zodpovednosť vedcov a inteligencie – takých problémov, z ktorých žiadem nestratí na dôležitosť ani v novom tisícročí a budú naďalej ovplyvňovať svet, v ktorom žijeme." (Roman Pawłowski, Dialog - Wrocław)

Paweł Szkołtak predstavil svoje diela na festivaloch v Bogote, Bombaji, Buenos Aires, Dillí, vo Filadelfii, Káhire, Mexiku, Moskve, v Perthe v Austrálii, v Soule, Singapúre a takmer vo všetkých európskych krajinách. Šesť rokov je riaditeľom divadelného festivalu „Masky“ v Poznani.

Ceny za *Mŕtvu princeznú*:

Veľká cena a cena diváka na festivale Kontrapunkt 2002 v Štítine, cena za režiu na festivale Premieres v Bydgoszczi v roku 2002, cena za režiu a cena diváka na festivale Interpretacie v Katoviciach v roku 2003.

Paweł Szkołtak (1965)

In 1991, he graduated from Adam Mickiewicz University (Poznań). He is a founder, director, actor and stage designer at the BIURO PODROZY in Poznań, one of the most interesting alternative theatres in Poland. Visual arts are Szkołtak's main source of inspiration – especially painting and sculpture – but also political and social events. "Szkołtak touches in his productions the most sensitive issues of the past century, such as war, attitudes to religion, the responsibility of science and education, all of which will not disappear with the new millennium, but will continue to shape the world we live in." (Roman Pawłowski, Dialog - Wrocław)

Paweł Szkołtak's productions have been presented at the festivals in Bogota, Bombay, Buenos Aires, Delhi, Philadelphia, Cairo, Mexico, Moscow, Perth/Australia, Seoul, Singapore and in almost all European countries.

Paweł Szkołtak has been the director of the „Maski“ theatre festival in Poznań for 6 years.

Awards for the Dead Princess:

The Grand Prix at the Kontrapunkt 2002 festival in Szczecin, the audience award at the Kontrapunkt 2002 in Szczecin, award for the best director at the Premieres Festival 2002 in Bydgoszcz, award for the best director and the audience award at the Interpretacje 2003 festival in Katowice.

**Slovenské národné divadlo – Činohra, Bratislava, Slovensko
Slovak National Theatre – Drama Ensemble, Bratislava, Slovakia**

Eva Maliti-Fraňová

KRCHEŇ NESMRTELNÝ / KRCHEŇ THE IMMORTAL

réžia / directed by **Roman Polák**, dramaturgia / dramaturgy: **Darina Abrahámová**, scéna / set: **Vladimír Čáp**, kostýmy / costumes: **Marija Havran**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Krcheň Nesmrteľný, Ňaňo Krcheň: **Martin Huba**, Poštár Matej: **Marián Labuda**, Hana a Marka: **Monika Hilmerová**, Anča Sojková a Ďuro Marcin: **Božídara Turzonošová**, Zuzana Mišeje a Kubo Zubál: **Soňa Valentová**, Žofa Zubáľová a Jano Štrba: **Dušan Taragel**, Peter a Pavol: **Ján Kroner**, Eva: **Zuzana Fialová**, Malý Krcheň: **Daniel Fischer**



KRČHEN NEMRTELNÝ

KRČHEN THE IMMORTAL

V grotesknom príbehu degenerujúcej rodiny Krcheňovcov dominuje obraz otca Krcheňa, domáceho despotu a tyrrana výnimočnej osobnostnej sily a charizmy. Vďaka nevšedným schopnostiam využil tento muž zvýhodnenia bývalého režimu na bezprávny a svojvoľný, v rámci dediny a rodiny dokonca zločinný život. (...) Dej sa odohráva na slovenskom vidieku, v konkrétnom čase druhej polovice 80. rokov minulého storočia, tesne pred koncom éry komunizmu.

(...) V súrých súvislostiach dejín Slovenska sa tu reflektouje obdobie panstva komunistov so zrejmými dejinnými analógiami a paralelami. Otec má stelesňovať podstatu bývalého režimu, demagogicky vyzbrojeného tými najvznešenejšími ideálmi, no v skutočnosti páchajúceho zvrhlé násilie na vlastnej krajine a ľudoch v nej. Symbolom je znásilňovaná obeť, Krcheňova dcéra Marka, nevinné dievča, videné očami našich romantikov 19. storočia ako Slovensko. Zlo sa v hre reprodukuje, obgeneračne sa prenáša, stáva sa ťažou súčasťou historickej skúsenosti.

Eva Maliti-Fraňová, autorka

Hra Evy Maliti-Fraňovej *Krčhen Nemrtelný* má všetky náležitosti modernej drámy, má šancu zaujať diváka, a hoci kotví v realite krajiny autorkiného pôvodu, môže ju presiahnuť. Nie je teda úzko spätá so Slovenskom, jeho tradíciou a koloritom. Spájanie viacerých časových rovin, mixáz reálneho i fantaskného ju posúva do polôh - povedané s licenciou - Marquezovho magického realizmu.

Vladimír Štefko

Krčhen Nemrtelný tak na jednej strane ponúka okrem nevšednej témy zvláštnu pudovú emocionalitu a tajomnú mágiu dejov, na druhej strane nezaprie istú literárnosť v pre-rozprávaní príbehu a v statickej koncepcii postav. Je tak sice nekaždodenomou inscenáčnou výzvou, ale aj dramaturgicko-režijným orieškom vyžadujúcim veľmi sústredenú koncepciu líniu a kontextové dešifrovanie jednotlivých vrstiev textu.

Zora Jaurová, Domino fórum

Táto hra vlastne mapuje slovenskú, zdánlive holubičiu povahu. Práve holubičia povaha je schopná všeličo ospravedlniť, má v sebe zakódovaných mälo morálnych a etických hodnôt. Pohybuje sa v oblasti morálky veľmi voľne. Je schopná veľa tolerovať. Keď je to NÁŠ Jano, ktorý zabil, vieme to ospravedlniť. Pretože ho tolerujeme, môže existovať a jeho zlo môže narastať až do obludejších rozmerov. (...) Divadlo nemá iba baviť, ale aj odhafovať chyby. Niektorí diváci sa urážajú, som však rád, že reagujú. Verím, že aj keď je hra náročnejšia, divák ju pochopí a prijme zamyslenie sa nad našou holubičou povahou...

Roman Polák, režisér

The image of father Krchen, the home despot and tyrant of extraordinary personal strength and charisma dominates the grotesque story. Thanks to his exceptional abilities, this man made use of the advantages of the former regime to lead an unearned and wanton, within the village and his family, even criminal life. (...) The story takes place in a Slovak countryside in the eighties of the twentieth century, just before the end of the communist era.

(...) In the broader context of the Slovak history, the period of the communist regime with its historical analogies and parallels is reflected in this play. The father embodies the essence of the former regime, formally equipped with the highest ideals, but in fact perversely violent to his home country and its people. The symbol is embodied in a raped victim, Krchen's daughter Marka, an innocent girl seen from the point of view of our nineteen's century Romanticists as Slovakia. The evil is reproduced in the play, it is repeated in every second generation, and it becomes an uneasy element of our historical experience.

Eva Maliti-Fraňová, the author

The play *Krchen the Immortal* has all aspects of modern drama, it can catch the interest of the audience, and although it is set in the author's homeland, it can overcome it. It is not closely connected to Slovakia, its tradition and its habits. Interconnection of several time levels, together with the blend of reality and fantasy shifts it - said with a licence - to a Marquezian magic realism.

Vladimír Štefko

Krchen the Immortal offers a remarkable theme, peculiar instinctive emotions as well as mysterious magic of the stories, on the other hand it cannot deny a certain level of literariness in the narrative and in the static conception of the characters. Therefore, it represents a special challenge as well as a difficult directorial and dramaturgical problem, requiring intense conceptual strategy and a contextual revelation of the individual strata in the text.

Zora Jaurová, Domino Fórum

This play describes Slovaks and their so-called gentle nature. It is this nature that can excuse many things as it contains only few moral and ethical values. Their moral is quite loose. They can tolerate a lot. If it is OUR Johnny who killed, we can excuse him. Because we tolerate him, he can exist and his evil can grow to enormous growth. (...) The role of theatre is not only to entertain, but also to reveal the defects. Some viewers feel offended, but I am happy that they respond. I believe that although the play is challenging, the audience will understand it and the viewers will accept this reflection on our gentle nature...

Roman Polák, director

Eva Maliti-Fraňová (1953)

Prozaička, literárna vedkyňa a prekladateľka z ruštiny, najmä diel ruských symbolistov. *Krčhen Nemrtelný* je jej dramatický debut. Hra získala hlavnú cenu v celoslovenskej súťaži pôvodných divadelných textov DRÁMA 2001.

Roman Polák (1957)

Absolvent divadelnej režie na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Pôsobil v slovenských činoherných divadlach v Prešove, v Martine, v Nitre a v Bratislave, v zahraničí spolupracoval s Národným divadlom v Prahe a s Národným divadlom v Brne. Inscenoval v estónskom Talline (P. de Marivaux - Dotyky a spojenia), v Chicagu (W. Shakespeare - Macbeth) a v Paríži (A. S. Puškin - Kamenný host). Počas angažmán v Divadle Astorka - Korzo '90 v Bratislave vzbudil mimoriadny ohlas najmä jeho režie ruskej drámy (A. P. Čechov - Ujo Váňa, A. N. Ostrovskij - Les, M. Gorkij - Meštiaci, F. M. Dostoevskij - Zločin a trest - pod názvom Vražda sekera v Svätom Peterburgu). Inscenoval doteraz viac ako 70 inscenácií, dostať vyše 15 domáčich ocenení za režiu. V roku 2000 založil občianske združenie Metamorfózy s cieľom vytvárať významné divadelné projekty reflektujúce spoločenské dianie, ktoré by esteticky a umelecky vytvárali konfrontáciu s prevažne štátymi divadlami na Slovensku.

Eva Maliti-Fraňová (1953)

A writer, literary theorist and translator from Russian, focusing on Russian Symbolism. *Krchen the Immortal* is her debut in playwriting. The play won the First Prize in the DRÁMA 2001, Slovak competition of original theatre plays.

Roman Polák (1957)

A graduate in theatre directing at the Academy of Music and Performing Arts in Bratislava. He worked in Slovak drama ensembles in Prešov, Martin, Nitra, Bratislava, and he collaborated abroad with the National Theatre in Prague and Brno, in Tallin, Estonia (P. de Marivaux - Touches and Connections), in Chicago (W. Shakespeare - Macbeth) and in Paris (A. S. Pushkin - The Stone Guest). During his engagement in the Astorka - Korzo '90 Theatre in Bratislava his directions of Russian drama became remarkably successful (A. P. Chekhov - Uncle Vanya, A. N. Ostrovsky - The Forest, M. Gorky - Smug Citizens, F. M. Dostoyevski - Crime and Punishment - under the title Murder with an Axe in St. Petersburg). He has directed over 70 productions, and in Slovakia he received over 15 awards for directing. In 2000 he established the association Metamorphoses, with the objective to create significant theatre productions, which would reflect social processes and in the aesthetic and artistic way confront the majority of state theatres in Slovakia.

**Divadlo OKOLO domu Stanislavského, Moskva, Rusko
Moscow Theatre OKOLO Doma Stanislavskogo, Russia**

podľa / based on Alexander Vampilov, Anton Pavlovič Čechov
Alexander Vampilov, Anton Pavlovich Chekhov
PÚTNICI A HUSÁRI / PILGRIMS AND HUSSARS

réžia / directed by Jurij Pogrebničko / **Youri Pogrebnitchko**, scénografia / set: Jurij Kononenko, Viktor Puškin / **Youri Kononenko, Viktor Pushkin**, kostýmy / costumes: Nadežda Bachvalova / **Nadezhda Bakhvalova**, hudba / music: piesne Bulata Okudžavu a Alexeja Nikuľnikova / songs of **Bulat Okudzhava and Alexei Nikulnikov**

účinkujú / cast:

Anton Alexejev, Olga Beshula, Vladimir Bogdanov, Lilia Dobrianskaya, Alexei Levinski, Nikita Loguinov, Tatiana Loguinova, Elena Makhrova, Alexei Nikulnikov, Michail Palatnik, Jurij Pavlov, Elena Pavlova, Valerij Prokhorov, Ivan Sigorskikh, Natalia Shal'dybina, Vladimir Vorobiev, Alexander Zotov, Natalia Zotova, Alexander Zblev



Nedelia 28. septembra 2003, 14:00 - 16:50, 20.00 - 22:50, Divadlo Andreja Bagara - veľká scéna
Sunday 28th September 2003, 14:00 - 16:50, 20:00 - 22:50, Andrej Bagar Theatre - Big Hall

Pogrebničko nevytvára samostatné predstavenia, ale akýsi vlastný divadelný seriál, kde v rámci jednej série pokojne spoluzažívajú autori rôznych dôb (Dostoevskij a Volodin, Vampilov a Čechov). Dekorácie a kostýmy sa takmer nemenia - sú to vždy akéosi pozostatky sovietskeho spôsobu života: ošarpané dvere a lavičky, obnosene plášte, sadrové dievčatko s veslom. Čas v týchto inscenáciach plynne pomaly a pozvoňa. (...) Za jedným stolom sedia aj Čechovove sestry Prozorovové, aj oficeri odchádzajúci z ich mestečka, aj rodina Sarafanovcov, v ktorej sa práve objavil „starší syn“. (...) Keď sa spýtate Jurija Pogrebnička, čo okrem „príbuzných“ názov spája diela Čechova a Vampilova, isto odpovie, že rovnako ako ich autori, tak aj ich postavy umreli: ak je potrebná príčina, tak toto je ona.

Pogrebničko zhromažduje svoje nápady, premiešava ich, skladá nové fragmenty a hry číta ako básne. A zakaždým prekvapí: je toto naozaj Čechovov text, taký súčasný a neočakávané smiešny? Aj repliky Vampilovových hrdinov, ktorí sa pri čítaní zdajú provinčne priamočiare, zrazu nadobúdajú hlbku a vtip.

Herci ovládajú neobyčajné umenie rozprávať jednoducho, všedne, akoby úplne ľahostajne, takmer akoby len vyslovovali určené slová. Akoby ani neboli hercami, len sa jednoducho stretli, niečo jeden druhému povedali a rozišli sa.

Jurij Fridštejn, Literaturnaja gazeta

Niet pochyb, že Pogrebničko našiel nakoniec vlastný štýl inscenovania Vampilova. Veľmi tradičnú štruktúru Staršieho syna zjednotil konštrukciou postavenou na rýchлом striedaní situácií, ktoré sú členené zvukovou partitúrou šesťdesiatych rokov s jej inter-

(...) Pogrebničko sa ustanovične odvolovala na sovietsku minulosť - nemá v úmysle na ňu zabudnúť. Patrí ku generácii, ktorá z tejto minulosťi vzišla, a ktorá chápe, že popieranie vlastnej histórie nič dobré neprinesie. Táto minulosť vyžaruje z každého slova, z každej frázy Čajky alebo Staršieho syna.

Béatrice Picon-Vallin, Paríž

V jeho divadle existujú súčasne všetky doby, žijú všetky spomienky a dokonca fantómové bolesti. Doby a mravy vtesňáva do ideálnych obrazov s puncom banality, s ktorými sa pohráva.

Natalia Kazjmína, Kultura

PÚTNICI A HUŠÁRI PILGRIMS AND HUSSARS

Pogrebničko does not create individual performances but rather some kind of his own theatre serial, where authors of different periods peacefully coexist within a single series (Dostoevsky and Volodin, Vampilov and Chekhov). Sets and costumes almost do not change - they are always remnants of the Soviet way of life: decrepit doors and benches, outworn coats, and a plaster girl with an oar. Time flows slowly and quietly. (...) The Prozorov sisters, the officers leaving their town, and the Sarafan family where the "elder son" has just arrived. (...) If you ask Youri Pogrebničko, what connects the works of Chekhov and Vampilov apart from "familiar" titles, he will certainly answer that both authors and their characters died: if a reason is needed, than this is it.

Oleg Zintsov, Vedomosti

Pogrebničko collects his ideas, mixes them, creates new fragments and he reads the plays as poems. He always surprises: Is this really Chekhov's text, so contemporary and unexpectedly comical? And the dialogues of Vampilov's heroes that seem provincially straightforward when being read, suddenly become deep and witty.

Alena Solntseva, Vremya novosti

The actors master a special art of speech, everyday talk as if completely indifferent, just pronouncing the given words. As if they were not actors, as if they only met each other, talked a bit, and left.

Yuri Fridshteyn, Literaturnaya gazeta

There is no doubt that Pogrebničko has found his unique way of staging Vampilov. He has united the very traditional form of the Elder Son by a structure based on rapid change of situations underlined by the music of the sixties with its banal and comic, as well as heart-swelling internationalism. (...) Pogrebničko constantly recalls the Soviet past - he has no intention to forget about it. He belongs to the generation that grew up in that past and understood that denying their own history made no good. The past radiates from every word and phrase in The Seagull or The Elder Son.

Béatrice Picon-Vallin, Paris

All periods, all recollections, and even phantom pains coexist simultaneously in his theatre. He fits periods and their manners in ideal images with a strike of banality and he plays with all of that.

Natalia Kazymina, Kultura

Jurij Pogrebničko (1939)

Absolvent herectva Leningradskej štátnej vysokej školy divadla, hudby a kinematografie. Od začiatku 70. rokov pracoval u Jurija Ľubimova na Taganke, najskôr ako herec v legendárnych inscenáciach divadla, neskôr ako asistent režie. Koncom 70. a začiatkom 80. rokov tu s veľkým ohlasom inscenoval Čechovove Tri sestry a Vampilovovo Staršieho syna. Ďalších približne 10 rokov pôsobil v niekoľkých divadlách rôznych ruských miest, kde uviedol okolo 30 inscenácií rôznych žánrov, vždy prijímaných s veľkým záujmom a pozornosťou divadelnej kritiky aj divákov.

V roku 1987 založil moskovské divadlo „Na Krasnoj Presne“, dnes známe pod názvom Divadlo OKOLO, ktoré osobitou režijnou metódou zaujalo mimoriadne významné postavenie v súčasnom divadelníctve a vytvorilo živý záujem aj za hranicami - účinkovalo na festivaloch v Švajčiarsku, Francúzsku, Taliansku, Veľkej Británii, v Kanade, Nemecku, v Poľsku...

Najvýznamnejšie ocenenia:

1994 - titul Žaslúžilý umelec; 1998 - Festival Zlatá maska '98 - nominácia na cenu Najlepšia inscenácia sezóny a Najlepšia režia (Višňový sad); Prvá cena Medzinárodného divadelného festivalu v Edinburgu - Ruská túžba (nostalgický kabaret); 2000 - titul Národný umelec; 2003 - nominácia na Cenu kritiky za predstavu Pútnici a husári na festivale Zlatá maska, Štátna cena za vklad k rozvoju súčasného divadelného umenia (Pútnici a husári).

Youri Pogrebničko (1939)

A graduate of acting at the Leningrad State Academy of Drama, Music and Film. Since early seventies he worked with Youri Ljubimov in the Taganka Theatre, first as an actor in the legendary productions of the theatre, later as the assistant of the director. In the late seventies and early eighties he received enthusiastic response for his staging of The Three Sisters by Chekhov and The Elder Son by Vampilov. The following years he worked in several theatres in Russia, made over thirty productions of various genres, always with favourable response from theatre critics and audience.

In 1987 he founded the theatre „Na Krasnoj Presne“ in Moscow, today called the „OKOLO“ Theatre, which gained a dominant position in contemporary theatre for its distinctive directorial methods and was received with enthusiastic response also abroad - the theatre took part in the festivals in Switzerland, France, Italy, Great Britain, Canada, Poland....

The most important awards:

1994 - title of Merited Artist; 1998 - The Golden Masque Festival - nominations for the Best production and the Best direction of the season (Cherry Orchard); First Prize at the Edinburgh International Festival for the Russian Nostalgia (nostalgic cabaret); 2000 - title of National Artist; 2003 - The Golden Masque Festival - nomination for the Award of critics for Pilgrims and Hussars, a State Award for outstanding merits in contemporary theatre (Pútnici a husári).

**Divadlo Andreja Bagara, Nitra, Slovensko
Andrej Bagar Theatre, Nitra, Slovakia**

Anton Pavlovič Čechov / Anton Pavlovich Chekhov
TRI SESTRY / THE THREE SISTERS

preklad, úprava a rézia / translation, adaptation and direction: **Svetozár Sprušanský**
hudobná dramaturgia / music editor: **Peter Zagar**, scéna a kostýmy / set and costumes:
Andrea Bartha

osoby a obsadenie / characters and cast:

Andrej Sergejevič Prozorov: **Marcel Ochránek**, Natália Ivanovna: **Klaudia Kolembusová**,
Ol'ga: **Eva Pavlíková**, Máša: **Daniela Kuffelová**, Irina: **Zuzana Moravcová**, Fiodor Il'jič
Kulygin: **Peter Gecík**, Alexander Ignatievič Veršinin: **Gustav Řezníček**, Nikolaj Lvovič
Tuzenbach: **Martin Fratrič**, Vasilij Vasilič Sołonyj: **Milan Ondrík**, Ivan Romanič Čeputykin:
Anton Živčic, Anfusy: **Eva Hlaváčová**, **Adela Gáborová**, **Eva Večerová**, Fedotik: **Matej
Schneider**, Ivan: **Ivan Lachký**





TRI SESTRY THE THREE SISTERS

Inscenovanie produkcie v sále Ponitrianskeho múzea je fungujúcim site specific trikom na diváka, ktorý je do deň doslova vtiahnutý, naštastie nielen podávaným šampanským. Maďarská scénografka Andrea Barthová tento historický priestor zútulnila a okrášila, aby ho vzápäť mohla zrušiť neohobľovanou drsnosťou života. Vďaka jej kostýmom sú postavy raz smutné sivé tiene, raz éterické bytosti, vzáne exponaty v zbierke života.

(...) A hoci ortodoxní čechovológovia nemusia súhlasiť, Svetozár Sprušanský zostal verný tomu najdôležitejšiemu – atmosfére „trudných žitia minút“. Výrazné úpravy nie sú samoučelné, text rytmizujú i vypoindovávajú (pozn. redakcie: úryvky z rôznych čechovových hier, verše z Puškina, Lermontova, Nekrasova).

(...) Kým v prvej časti sa dívame akoby na milý rodinný film, po pauze sa nám kruto odkryje premietučka. Rézia zvyraznila pocit samoty, pominuteľnosti, straty, odchodu, fyzickej i duševnej smrti. Dvere, za ktorými tušíme akési hlyasy a tiene, sú spolu s nervóznym cinkaním kľúčov azda najvýraznejšou záverečnou metaforou.

Zuzana Uličianska, SME

Sprušanský uprednostnil výstavbu témy a tvorbu atmosféry pred realistickým rozohrávaním jednotlivých vzťahov. Scénografická zložka sa stala významotvornou, niektoré (podľa inscenačnej tradície) výrazné postavy (Veršinín) boli potlačené na úkor iných (Natalia Ivanovna). Naturalistickej túžby, utrenie a smrť nahradili znaky a náznaky, symboly a gestá. Vznikla jemná pastelová skica určitého životného pocitu, ktorá v divákovi rezonuje s takou intenzitou, s akou k nej s vlastným názorom pristupuje. Lebo táto inscenácia svoj názor má.

Soňa Uličná, Dominofórum

Staging of the production in the hall of the Nitra Museum functions as a site specific effect for the viewer who is literally drawn into the story, fortunately not only by the served glass of champagne. The Hungarian stage designer Andrea Bartha made this space more friendly and beautiful just to heighten the contrast with life's rough edges. Thanks to her costumes, the characters can change from sad grey shadows to ethereal beings or precious showpieces in the life memorabilia.

(...) Although the orthodox Chekhov scholars may not agree, Svetozár Sprušanský has remained faithful to the most important – the atmosphere of „melancholic moments of life“.

Striking changes are not for their own sake; they make the text more rhythmical and establish the punchline (editor's note: passages from various Chekhov plays, lines from Pushkin, Lermontov, Nekrasov).

(...) While in the first part we are watching a friendly family film, after the interval the projector is brutally revealed. The direction stresses the feeling of loneliness, finiteness, loss, departure and physical and mental death. The door, behind which we anticipate some voices and shadows, together with the nervous jangle of keys, make probably the most striking final metaphor.

Zuzana Uličianska, SME

Sprušanský preferred to structure the theme and create the atmosphere rather than the realistic expression of individual relationships. The stage design part builds the meanings, some strong characters (Vershinin), according to staging tradition, were suppressed on behalf of others (Natalia Ivanovna). Naturalistic desires, suffering, and death were replaced by signs and hints, symbols and gestures. A delicate pastel design of certain life feeling has been created and it resonates in the viewer with the intensity of its viewpoint. For this production has its viewpoint.

Soňa Uličná, Dominofórum

Svetozár Sprušanský (1971)

Absolvent kulturologie Filozofickej fakulty Univerzity Komenského a divadelnej vedy ČaBF Vysokej školy múzických umení v Bratislave. Od roku 1995 pôsobí ako interný dramaturg, neskôr umelecký šéf, dnes šéfdrámaturg Divadla Andreja Bagára v Nitre, kde dramaturgicky spolupracoval s režisérmi ako Jan Antonín Pitinský a Vladimír Morávek (Česká republika), Jozef Bednárik (Slovensko), Róbert Alföldi (Maďarsko), Gintaras Varnas (Litva).

V roku 1998 založil pri DAB občianske združenie Divadlo ZDVIH, pod značkou ktorého režijne naštudoval: Čechovove Pytačky – Medved' (DOSKY '99 za najlepšiu scénickú hudbu), Lagronovej Terezke, Mayenburgová Tvár v ohni, Brechtova Svadba, Uhdeho Vyberač.

V Chapter Art Center, Cardiff, vo Veľkej Británii zrealizoval predstavenie HAMLET (variations). Na pôde Divadla Andreja Bagára Nitra režijne naštudoval Čechovovo Čajku (DOSKY 2000 za najlepšiu scénickú hudbu), Zelenkove Príbehy obyčajného šílenstva a Čechovove Tri sestry.

Svetozár Sprušanský (1971)

A graduate of culturology in the Philosophical Faculty of the Comenius University and of theatre science in the Drama Faculty of the Academy of Music and Performing Arts in Bratislava. Since 1995 he worked as a dramaturgist, later artistic director and at present as the chief dramaturgist of the Andrej Bagár Theatre in Nitra (DAB), where he co-operated with the directors Jan Antonín Pitinský and Vladimír Morávek (Czech Republic), Jozef Bednárik (Slovakia), Róbert Alföldi (Hungary), Gintaras Varnas (Lithuania).

In 1998 he established the association ZDVIH Theatre at the DAB, where he directed: Chekhov's The Bear and The Proposal (which won DOSKY '99 for the best music), Terezka by Lagronová, Fire Face by Mayenburg, The Wedding by Brecht, and Tax-Collector by Uhde.

In the Chapter Art Centre, Cardiff, UK he staged HAMLET (variations). In the Andrej Bagár Theatre in Nitra he directed Chekhov's Seagull (winning DOSKY 2000, again for the best music), Stories of Ordinary Madness by Zelenka and Chekhov's The Three Sisters.

British Council, Združenie Metamorfózy, Divadlo Astorka Korzo '90,

Bratislava, Slovensko

British Council, Metamorphosis Association, Theatre Astorka Korzo '90,

Bratislava, Slovakia

Neil LaBute

BASH (hry posledných dní) / BASH (plays of recent days)

rézia / directed by: **Jan-Willem van den Bosch**, preklad / translation: **Martin Solotruk**, producenti / producers: **Katarína Martinková, Roman Polák**, dramaturgia / dramaturgy: **Martina Vannayová**, scéna a kostýmy / set and costume design: **Vladimír Čáp**, hudba / music: **RandomConnectionQuest**, videoprojekcie / videoprojections: **BURST-TV**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Mladý muž / Young man: **Matej Landl**, Mladá žena / Young woman: **Anna Šišková**, Sue: **Alena Ďuránová**, John: **Ľuboš Kostelný**





BASH (hry posledných dní)

BASH (plays of recent days)

Inscenácia je výsledkom medzinárodného projektu, na ktorom sa podieľalo združenie Metamorfózy, divadlo Astorka a British Council. Združenie Metamorfózy založil roku 2000 režisér Roman Polák s úmyslom uvádzat na slovenskej scéne spoločensky aktuálne divadlo a upozorňovať na umeleckú potrebnosť divadla v spoločnosti. Projektom *Bash* pokračuje v líniu uvádzania súčasných hier.

Bash (hry posledných dní) je hrou, ktorá sa pýta „kto je vinny“, „kto je zodpovedný“. V tejto hre by bolo jednoduchšie odsúdiť postavy ako vinné, ale otázka znie, do akej miery sme my sami zodpovední za ich činy. Sme totiž spoločnosť, ktorá ich „urobila schopných“ takýchto činov.

Jan-Willem van den Bosch v bulletin k inscenácii

Táto výpoved, či skôr spoved, nás rozhodne neohúri pátosom, ale predovšetkým gradovanou úprimnosťou a opäť, možno parodoxne, akousi až perverznej všednosťou, samozrejmou uveriteľnosťou tragédie, ktorú akoby si jej rozprávači začínali pripúšťať až v procese rozprávania.

(...) LaBute nás svet zobrazuje pomocou alúzie na mytologické príbehy - príbeh Ifigénie či Médey však dostáva iný rozmer, je svetom dnešného človeka, a zároveň potvrzuje nekonečné opakovanie tohto istého, ľudskej podstaty v úplne odlišných časových a kultúrnych epochách. Moderná podoba mýtickych príbehov o Ifigénii, Médei a čiastočne aj o Oidipovi zasahuje divákov a čitateľov šokujúcou otvorenosťou, naliehavou prítomnosťou protikladov vo vnútri človeka, medzi ním a medzi pravidlami, ktoré si vytvoril.

bulletin k inscenácii

Zo štyroch rozprávačov jeden potrebuje, ďalší musí a poslední dvaja sa chcú vyrozprávať. Stávame sa tak postupne svedkami neformálnej spovede, úradnej výpovede i kamarátskeho chatu. Zmena kontextu má vplyv na rytmus rozprávania, všetko v rámci premysleného i precitenejho režijného minimalizmu - spočiatane sú nielen gestá, ale aj špaky v popolníku. Produkcia je sice vzácné formálne rafinovaná, nechyba jej však základný divadelný pud, ktorý divák bezpečne rozpozná. Referencie na antickú drámu nie sú v tomto prípade intelektuálnou hračkou, ale hlbinným prepojením na to archetypálne v nás.

Zuzana Uličianska, SME

The production is a result of an international project involving The Metamorphosis Association, the Astorka Theatre and the British Council. The Metamorphosis Association was established in 2000 by the director Roman Polák, with the aim to produce, on Slovak stages, socially up-to-date theatre and to focus on the social vitality of theatre. The project Bash continues in staging contemporary plays.

Bash (plays of recent days) is a play that asks „who is guilty, who is responsible“. It would be easier to charge the characters as guilty, but the question is to what extent are we responsible for their deeds? We are the society that „made them able“ to do such deeds.

Jan-Willem van den Bosch v bulletin

This story or rather confession, does not strike us by its pathos but mainly by its graded sincerity and maybe, ironically, by its almost perverse commonplace, easily believed tragedy, to be accepted by the narrators only in the process of narration.

(...) LaBute describes our world through allusions to myths - the stories of Iphigenie or Medea get new dimensions, it is the world of a contemporary personality and at the same time it confirms the everlasting repetition of the same, of human quintessence in completely different times and cultural periods. In modern form the mythical stories about Iphigenie, Medea and also partly about Oedipus, affect the viewers and readers by their shocking openness, insistent presence of contradictions inside a human being and with the created rules.

bulletin

Of the four narrators one needs to, the other one must and the last two want to speak. We become witnesses of an informal confession, official statement, and a friendly chat. A change in the context influences the rhythm of narration, all within the frame of a deliberate and deeply felt minimalism in the direction - not only gestures are calculated but also the stubs in an ashtray. The production has a distinct refined form, however, it does not miss the basic theatrical instinct, clearly recognised by the viewer. The references to classical drama do not reflect an intellectual plaything but a deep connection with the archetypal inside us.

Zuzana Uličianska, SME

Jan-Willem van den Bosch (1969)

Britský režisér holandského pôvodu, spolupracovník významných svetových režisérov (Carlos Medina, Heiner Müller, Marc von Henning, Kathryn Hunter, Marcelo Magni), účastník viacerých workshopov, napríklad v Royal National Theatre Studio pod vedením Petera Brooka, prekladateľ Brechtových a Bernhardových diel z nemčiny do angličtiny, prednášateľ nemeckej drámy na University of London. Ako režisér vytvoril inscenácie v dividlách Harold Pinter Studio (A. Schnitzler - Kolotoč, F. Wedekind - Lulu), Volcano, Emery Theatre, site specific projekty (J. Genet - Slúžky) a iné. V sezóne 2001/2002 inscenoval na Slovensku hru P. Marbera *Closer* (*Bližšie od teba*), uvedenú aj na Divadelnej Nitre 2002. Inscenácia získala v ankete DOSKY (Divadelné ocenenia sezóny) ocenenia - za najlepšiu inscenáciu, najlepší mužský herecký výkon (Matej Landl), najlepšiu scénografiu (Vladimír Čáp) a objav sezóny (Alena Ďuránová).

Jan-Willem van den Bosch (1969)

A Dutch-born British director, he co-operated with a number of world-famous directors (Carlos Medina, Heiner Müller, Marc von Henning, Kathryn Hunter and Marcelo Magni). He participated in several workshops, e.g. in the Royal National Theatre Studio led by Peter Brook. He translated plays by Brecht and by Bernhard from German into English, gave lectures on German Drama at the University of London. Jan-Willem van den Bosch directed productions of the Harold Pinter Studio (A. Schnitzler - A Carousel, F. Wedekind - Lulu) and Volcano, and at the Emery Theatre, site specific projects (J. Genet - Maids) and others. In the season 2001/2002 he staged in Slovakia the play, Closer, by P. Marber, which was also performed at Divadelná Nitra in 2002. For the season 2002 the production won DOSKY theatre awards for the best production, the best actor (Matej Landl), the best stage design (Vladimír Čáp) and for the best newcomer (Alena Ďuránová).

Pondelok 29. septembra 2003, 14.00 - 16.15, 19.00 - 21.15, Staré divadlo - sála
Monday 29th September 2003, 14.00 - 16.15, 19.00 - 21.15, Old Theatre - Hall

Divadlo Alexandra Duchnoviča, Prešov, Slovensko The Alexander Dukhnovich Theatre, Prešov, Slovakia

Miloš Karásek

PERÓN (hl'adanie identity v 18 obrazoch) / A PLATFORM (seeking identity in 18 fragments)

rézia a výprava / setting and directed by: **Miloš Karásek**, hudba / music: **Michal Kořán**, dramaturgia a preklad do rusínskeho jazyka / dramaturgy and translation to Ruthenian language: **Vasil' Turok**, asistent rézie / direction assistant: **Evgen Libežnuk**, grafický dizajn / graphic design: **Nora Nosterská**

osoby a obsadenie / *characters and cast:*

Vincent: **Jozef Tkáč**, Kornel: **Vasil' Rusiňák**, Anjel / Angel: **Evgen Libežnuk**, Samovrah / Suicide: **Ľuboš Mindoš**, Riaditeľ / Director: **Marián Marko**, Domina / Domina: **Svetlana Škovranová**, Veštkyňa / Prophetess: **Ľudmila Lukačíková**, Čistič / Cleaner: **Sergej Hudák**, Hlas z rozhlasu / Radio Voice: **Michal Hudák**, Milosrdná samaritánka, neobsadený herec + niekol'ko ďalších divadelných bonusov pre ctené publikum / Good Samaritan, free actor + a few theatre bonuses for the honourable audience





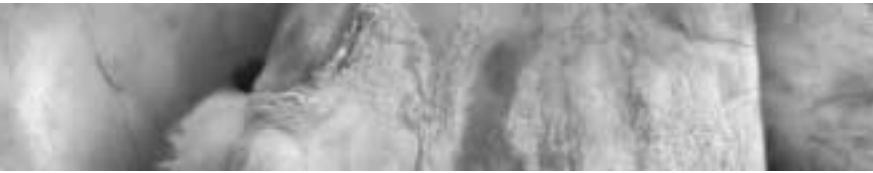
PERÓN (hl'adanie identity v 18 fragmentoch) A PLATFORM (seeking identity in 18 fragments)

Hra sa otvorené hlási ku grotesknosti ľudského údelu tvárou v tvár ničote, tak ako to pomenoval (...) teoretik absurdného divadla Martin Esslin. Absurdné sú rozhovory dvoch mužov v čiernom posedávajúcich na peróne, ktorí s odovzdanosťou vlastných hrobárov čakajú na to, kedy odídu, odcestujú, odumrú. Miloš Karásek staval účinok svojej produkcie na paradoxe kváziintelektuálnych úvah o zmysle života a živelného herectva neopakovateľných protagonistov tohto divadla... Prinajmenšom pre divákov hovoriacich po slovensky sa pridáva aj nadlhahčujúci efekt mäkkosti rusínskeho jazyka. (...) Je to práve rusínske divadlo, ktoré robí tak veľa pre pôvodnú slovenskú divadelnú tvorbu. (...) Karáškov najnovší projekt nadviazal na významné inscenácie divadla, na ktorých sa koncom osemdesiatych rokov podieľal spoločne s režisérom Blahom Uhlárom.

Zuzana Uličianska, SME

Perón je plnohodnotná dráma, napísaná s jemne absurdným nádychom podľa klasických kánonov. (...) Karáškov Perón je účtom, ktorý si musí urobiť každý z nás pri prechode pomyselnej hranice medzi nezávaznou mladosťou a plnou zodpovednosťou ďalších životných etáp. (...) Zdanlivo úsporné herectvo bez jediného lacného fóru, bez jediného neuvedomelého detailu - to je symfónia moderného divadla.

Oleg Dlouhý, Pravda



The play openly challenges the grotesque of human destiny face to face with nothingness, as it was defined (...) by the theorist of absurd theatre Martin Esslin. The absurd dialogues of two men in black sitting at a railway platform, with the resignation of self grave-diggers, waiting for their own departure, journey, or death. Miloš Karásek built the effect of the production on the contradiction of pseudo-intellectual reflections about the sense of life and the spontaneous acting of the unique protagonists of this theatre... At least for the Slovak speaking audience the refreshing effect of the soft Ruthenian language is added. (...) It is especially the Ruthenian theatre that brings so much for the original Slovak theatre production. (...) The latest project by Karásek follows up the renowned productions he had made together with Blaho Uhlár in the late eighties.

Zuzana Uličianska, SME

The Platform is a fully developed drama, according to classical principles it is written with a slightly absurd element. (...) The Platform by Karásek is an invoice that every one of us has to make out when crossing the imaginary borderline between the unrestricted youth and the full responsibility of the following life periods.

(...) Seemingly economical way of acting without a single cheap gag, without a single unconscious detail - this is a modern theatre symphony.

Oleg Dlouhý, Pravda

Miloš Karásek (1960)

Robil divadlo, vymýšľal happeningy, písal manifesty, navrhoval masky, kostýmy, scénu, prejavil sa ako dramatik a režisér, objavil tzv. postové divadlo. (...) Karásek grafik, Karásek sochár... (...) Rozhodne odmieta strmlosť, do všetkého vnáša pohyb a dramatizmus. Nebojí sa silnej emocionality, ktoréj sa slovenské umenie bojí a takmer programovo vyhýba. Naopak, práce Miloša Karáska intenzívne vyžarujú nadmernosť citov.

Nadežda Lindovská, bulletin k inscenácii

Od svojich začiatkov sa profiloval ako tvorca nekonformného divadla, experimentoval s formami i druhmi, hojne využíval vyhrané výtvarné cítenie. Bol jedným z propagátorov „dekompozície“, ktorou reagoval koncom 80. rokov na skostenatenosť nášho divadla.

Oleg Dlouhý, Pravda

Miloš Karásek (1960)

He did theatre, prepared happenings, wrote manifestos, designed masques, costumes, sets, he was a playwright and a director, invented the so-called mail-theatre. (...) Karásek graphic designer, Karásek sculptor...

(...) He categorically refuses rigidity and brings movement and affection everywhere. He is not afraid of strong emotionalism of which Slovak artists are scared and ostensibly avoid it. On the contrary, the work of Miloš Karásek intensively radiates plenitude of emotions.

Nadežda Lindovská, bulletin for the production

Since his beginnings he has been the author of unconventional theatre, he experimented with forms and genres, he used to good advantage his fine feeling for visual arts. He was among the pioneers of „decomposition“, by which he responded to the rigidity of our theatre in the late eighties.

Oleg Dlouhý, Pravda

Nové divadlo v Rige, Riga, Lotyšsko
The New Riga Theatre, Riga, Latvia

Nikolaj Vasilievič Gogoľ / Nikolay Vasilievich Gogol'
REVÍZOR / THE INSPECTOR GENERAL

scénografia, rézia / set, directed by: **Alvis Hermanis**
kostýmy / costumes: **Kristine Jurjane**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Anton Antonovič Skvoznik - Dmúchanovskij: **Gundars Āboliņš**, Anna Andrejevna: **Guna Zariņa**, Mária Antonovna: **Baiba Broka**, Ivan Alexandrovič Chlesta-kov: **Vilis Daudziņš**, Osip: **Andris Keišs**, Pjotr Ivanovič Bobčinskij: **Kaspars Znotiņš**, Pjotr Ivanovič Dobčinskij: **Girts Ēcis**, Luka Lukič Chlopov: **Māris Liniņš**, Amos Fjodorovič Lapkin-Čapkin: **Vigo Roga**, Ivan Kuzmič Špekin: **Andis Strods**, Artemij Filipovič Zemļanika: **Girts Krūmiņš**, Christian Ivanovič Gibner: **Armands Reinfelds**, Barmanka / Barmaid: **Maija Apine**, Kuchárka / Cook: **Sandra Zvīgule**, Upratovačka / Cleaner: **Regīna Razuma**





REVÍZOR THE INSPECTOR GENERAL

V Novom rižskom divadle vzniklo naozaj majstrovské komické dielo, ktoré presne vystihuje výrok klasika „a sмеjúc sa, šťastne sa rozlúčili so svojou minulosťou“. Pritom je očividné, že táto udalosť divadelného sveta sa stane oblúbeným ľudovým hitom a tiež serióznym základom pre úvahy o divadle ako o perspektíve vývinu umeleckého textu, a to nielen v Lotyšsku, ale aj v európskom a svetovom meradle.

Normunds Naumanis, Diana

Maličké hlavičky na veľkých telách - ako sliepky. Z blahodárneho sociálneho prostredia, v ktorom sa zmiešal primitívny inštinkt prežitia s neustálym strachom, sa zrodil tento mutant - človečik. V divadelnom jazyku - tragikomickej, veľmi poľutovania hodné stvorenie. (...) Režijnej práci Alvisa Hermanisa aj kreáciám niektorých hercov je možné už dnes predpovedať zvečnenie v čítankách história divadla, kde ich privítá majster hyperboly - Vsevolod Meyerchold.

Liliya Dzene, Diana

Režisér sa nechal pri budovaní estetiky predstavenia inšpirovať sociálnou realitou bufetov 60. - 70. rokov 20. storočia - so zápachom prihorenej smaženej cibule, špinavými záchodmi a samozrejme, ľudmi - dobrosrdečnými, obmedzenými tučňačíkmi. A ich neznesiteľné úsilie vytvárať si vychovávateľov a páнов vytvárať skôr súcit než odpór.

Valda Čakare, Diana

Priestor dejá - jedáleň v provinčnom sovietskom mestečku. (...) Čas dejá - 70. roky, o čom vypovedajú kostýmy hercov aj prenikavé melódie zo „Sedemnástich zastavení jari“. Všetko ostatné je čistý Gogol' - postavy, text. Všetci herci sú ohromujúco majstrovskí, plastickí, doslova si hovejú v úlohe. A tak popri smiechu náhle začnáš chápať - to nie je satira, ale lyrika. Napríklad aj Alvis Hermanis - so smiechom, úplne bez hnevú, dokonca nežne sa lúči s minulosťou, vychutnávajúc si pritom Gogolovu dokonalosť štýlu.

Katerina Borševa, Diana

The New Riga Theatre has produced a really excellent comic performance, which embodies the words of the classic „laughing, they happily waved farewell to the past“. It is evident, that this theatre event will become a popular hit as well as the subject for reflections on theatre and the perspective of the development of the aesthetic text, not only in Latvia, but also in European and world context.

Normunds Naumanis, Diana

Small heads on big bodies - like hens. This mutant - a poor little creature - was born from a favourable social milieu in which a primitive instinct of survival has mixed with permanent fear. Speaking theatre language - a tragicomic, unlucky being. (...) We can foretell the direction of Alvis Hermanis and the acting of some of his actors their immortal place in the reading books of theatre history, where the master of hyperbole - Vsevolod Meyerchold, will welcome them.

Liliya Dzene, Diana

When creating the aesthetic expression of the production, the director was inspired by the social reality of the snack bars in the sixties and seventies of the 20th century - with their smell of burnt fried onion, dirty toilets and, certainly, people - good-hearted, narrow-minded fatties. Their strong ambition to create their own tutors and lords arouses rather sympathy than hatred.

Valda Čakare, Diana

The setting of the story - a canteen in a little provincial Soviet town. (...) The period - the seventies, what we can guess from the costumes and the strongly obtrusive tunes of the „Seventeen Standstills in Spring“. All the rest is pure Gogol - the characters, the text. All the actors play masterly, they are relieved, and enjoy their roles. While laughing, you start to understand - this is not a satire, it is poetry. For example, Alvis Hermanis - laughing, without any anger, even tenderly he makes farewell to the past, indulging in the Gogol's stylistic excellence.

Katerina Borševa, Diana

Alvis Hermanis (1965)

V roku 1988 absolvoval divadelnú fakultu Litovského štátneho konzervatória. Do litovského divadla priniesol osobitú formu s neskrývanými prvками teatrálnosti a postmoderným svetonázorom. Inscenuje známe a často provokujúce diela ako napríklad *Markíz de Sade* J. Mišimu alebo *Portrét Dorianu Graya* od O. Wilea. Inscenácie sú vo svojom estetickom výraze veľmi rozdielne, ale pre všetky je typický dokonalý zmysel pre formu, štýl a charakter doby. Jeho divadlo sa vyznačuje hľadaním nových spôsobov vyjadrovania a skúmaním hraníc reality, využíva audio a vizuálne médiá - videoprojekcie, diafórovity, gramofón. Je nielen režisérom, ale aj dramatikom, scénografiom a hercom. So svojimi inscenáciami sa zúčastnil medzinárodných divadelných festivalov v Lotyšsku, Estónsku, Poľsku a Rusku.

V Lotyšsku jeho inscenácie každoročne získavajú najvýznamnejšie ocenenia. V posledných rokoch to bol titul Najlepšia inscenácia roka za *Slečny z Vlčian* J. Iwaszkiewicza (2000/2001) a nominácie na titul Najlepšia inscenácia a Najlepšia režia roka za inscenácie *Mesto* J. Grishkova (2000/2001), *Moj úbohý Marat* A. Arbuzova (1997), *Cajka* A. P. Čehova (1996). Inscenácia *Revízor* získala v sezoне 2001/2002 titul Najlepšia inscenácia a v ruskom St. Peterburgu na Medzinárodnom festivale The Baltic House novinársku cenu Leonida Popova. V rokoch 1997 - 1999 bol Hermanis riaditeľom a umeleckým šefom Nového divadla v Rige. V súčasnosti je jeho umeleckým šefom. Lotyško je na Divadelnej Nitre po prvý raz.

Alvis Hermanis (1965)

Educated as an actor at the Theatre Department of Latvian State Conservatoire, graduated in 1988. Brought into Latvian Theatre a unique form, undisguised histrionic elements and post-modern viewpoint, staging well-known and often scandalous works like Y. Mishima's Marquise de Sade, O. Wilde's The Portrait of Dorian Gray. The performances are very different aesthetically, but all of them are characterised by perfect sense of form, style, and period. His productions seek new ways of expression, and explore the limits of reality, involving audio and visual media - using video projections, slides, and phonographs. He is also a playwright, stage designer, and actor. His productions participated in international theatre festivals in Lithuania, Estonia, Poland, and Russia.

His productions have won every year the most important prizes in Latvia. In recent years his production *Maidens from Wilka* by J. Iwaszkiewicz was awarded the title The best production of the season (2000/2001) and the productions *The City* by J. Grishkovic (2000/2001), *My Poor Marat* by A. Arbuzov (1997) and *The Seagull* by A. P. Chekhov (1996) was nominated for the best direction and for the best production of the season. The production *The Inspector General* was awarded the title The Best Production of the season 2001/2002 and at the International Festival The Baltic House in St. Petersburg in Russia it won the journalists prize of Leonid Popov.

In 1997 - 1999 was Hermanis the director and artistic director of the New Riga Theatre. At present, he is its artistic director. Latvia is at the Divadelná Nitra Festival at the first time.

Radnótiho divadlo, Budapešť, Maďarsko
Radnóti Theatre, Budapest, Hungary

Hans Henny Jahn
MEDEA / MEDEA

rézia / directed by: **Sándor Zsótér**, scéna / set design: **Mária Ambrus**, kostýmy / costume design: **Mari Benedek**, dramaturg / dramaturg: **Júlia Ungár**, asistent / assistant: **Margit Balák**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Jáson, Grék / Jason, Greek: **Sándor Csányi**, Medea, černoška / Medea, black woman: **Mari Csomós**, Kreon, král' / Creon, the king: **Márta Martin**, Starší syn / The older son: **Gábor Kocsó**, Chlapcova vychovávateľka / The boy's nurse: **Erika Molnár**, Kreonov posol / Creon's envoy: **Zoltán Schneider**, Opatrovateľka / Nurse: **Gabriella Hámori**



Hans Henny Jahnn (1894-1959) bol nemecký spisovateľ, staviteľ organov, hudobný teoretik, chovateľ koní a biológ. Hra *Medea*, ktorá vznikla v roku 1926, voľne nadvážuje na Euripidovu adaptáciu mytologického príbehu. Jahnnova Medea je čiernoška a má dvoch synov, mulatov. Korintania ľou opovrhujú a jej deti považujú za nemanželské, pretože manželstvo Gréka Jasona a ženy z Kolchidy neuznávajú za legítimné.

bulletin predstavenia

Sándor Zsótér využíva zložitý systém alúzii, v ktorom sa všetko zdá jednoduché a prirodzené. Gestá hercov odkazujú na mytológiu a zároveň na každodenný život; navzájom sa konfroncujú a zároveň akoby sa nevideli. Pripomína to brechtovský efekt scudzovania.

(...) Medea a Jason sedia vedľa seba, ale jeden s druhým nehovorí. Obaja dopredu naklonení, vedľa seba, ako keby vyslovovali paralelné monológy. Pociťujú sa navzájom, ale ich spôsob komunikácie je retorický. Stávajú sa Medeou a Jasonom, ale súčasne zostávajú hercami, ktorí hrajú Medeu a Jasona.

Tamás Koltai, Élet és Irodalom

Z určitého hľadiska je to provokatívna inscenácia. Charakterizuje ju divadelný minimalizmus, ktorý na maďarských scénach nie je obvyklý.

(...) V tomto predstavení sa herci nemôžu spoľahnúť na obvyklú rutinu, nemôžu uplatniť zaužívané postupy hereckej tvorby a tradičné tvarovanie postavy. Zložité duševné pochody, emócie a ničivé väsne musia sprostredkovať tým najjednoduchším, až sošným spôsobom, minimalistickým herectvom, takmer bez pohybu, iba niekoľkými gestami a zväčša obyčajným, všedným výrazom.

Urbán Balázs, Zsölyle

Nedávne Zsótérove inscenácie vychádzajú z antickej predlohy (niekoľko verzií *Bakchantiek*, moderná *Faidra a Medea*). *Medea* ponúka jednu z odpovedí na otázku, ako dnes inscenovať grécke texty. (...)

Zsótér začal svoju profesionálnu dráhu divadlom, ktoré sa vyjadrovalo najmä pohybom, väčšimi rečou tela ako slovom a textom. *Medea*, divadelná inscenácia bez pohybu, vznikla zo Zsótérovo divadla pohybu. Inscenáciu, ktorá sa sústredí iba na text, reč, silu slova a hlasu, vnútorné prežívanie herca bez jeho vonkajšej reprezentácie, môžeme považovať za reakciu na realistické a psychologické divadlo.

Andrea Tompa

Ceny, ktoré získala *Medea*:

Na maďarskom národnom festivale POSZT v Pécs (2003): za najlepšiu réžiu – Sándor Zsótér, za najlepšiu scénografiu – Mária Ambrus, za najlepší ženský herecký výkon - Mari Csomós (*Medea*). Cena Rady mesta Budapešť za najlepšiu réžiu.

MEDÉA

MEDÉA

Hans Henny Jahnn (1894-1959) was a German writer, organ builder, music theorist, horse-breeder and hormone researcher. His play *Medea*, written in 1926, is loosely based on the adaptation of the mythical story by Euripides. Jahnn's *Medea* is black, with two mulatto sons; the Corinthians disregard her and consider her children illegitimate, since they do not recognise the marriage between the Greek Jason and a woman from Colchis as legal.

from the performance leaflet

Sándor Zsótér uses a complex system of allusions, in which everything seems to be simple and natural. The gestures of the actors are both from mythology and from everyday life; they confront and overlook each other at the same time. It reminds us of the Brechtian alienation effect.

(...) They (editorial note: *Medea* and Jason) sit next to each other, but it is not each other to whom they talk to; rather aslant forward, next to each other, as if they were uttering parallel monologues. They do in fact feel each other but their manner of communication is rhetorical. They become *Medea* and Jason but at the same time, they keep being the actors who are playing *Medea* and Jason.

Tamás Koltai, Élet és Irodalom

This production is provocative from a certain point of view. It is characterized by theatrical minimalism, which is not familiar to Hungarian stages.

(...) In this performance the actors cannot rely on their routine, they cannot apply the usual ways of acting, and the traditional shaping of the character. The actors have to convey a complex state of mind, complicated emotions and destructive passions, however, in the simplest, most statuesque manner possible, reduced to almost minimal acting, with hardly any movement, only a few gestures, and mostly in ordinary everyday voice.

Urbán Balázs, Zsölyle

Recent Zsótér's works are based on antique text (several versions of The Bacchantes, a modern Pheadra and a modern *Medea*). *Medea* is a possible answer to the question how to stage a Greek text today. (...)

Zsótér started his career with a theatre language based on movement, focusing on body language, and less on text. *Medea*, a theatre performance without movement, emerged from Zsótér's theatre of movement. This performance which focuses only on the text, speech, the power of speech and voice, the internal life of the actor without its external representation, can be considered a response to the realistic and psychological theatre.

Andrea Tompa

Awards given to *Medea*:

Awards given at the Hungarian National Festival held in Pecs (called POSZT) (2003): for the best director – Sándor Zsótér, the best stage design - Mária Ambrus, the best actress - Mari Csomós (*Medea*). Budapest Council Award for the best director.

Sándor Zsótér (1961)

Je režisér, dramaturg a ako herec účinkoval v hlavných úlohách niekoľkých maďarských filmov. Absolvoval štúdium na Maďarskej akadémii divadla a filmu v Budapešti.

Ako dramaturg pracoval v Divadle Sándora Hevesiho v Zalaegerszegu, v Szíligetího divadle v Szolnoku, v Radnótiho divadle v Budapešti a v Divadle Zsigmonda Móricza v Nyíregyháze. Od roku 1992 pôsobil ako režisér v divadle v Miškolci. V roku 1994 ho pozval György Spiró do Szíligetího divadla v Szolnoku, kde sa stal hlavným režisérom. Od roku 1996 bol interným členom súboru Národného divadla v Szegede, v roku 1999 interným členom súboru Radnótiho divadla. Od roku 1996 učí na Akadémii divadla a filmu v Budapešti a od roku 1999 divadelné štúdiá na Veszprémskej univerzite.

Sándor Zsótér (1961)

Sándor Zsótér is a director, dramaturgist and actor playing leading roles in several Hungarian films. He is a graduate of the Hungarian Academy of Theatre and Film in Budapest. He worked as a dramaturgist in the Sándor Hevesi Theatre in Zalaegerszeg, in the Szíligeti Theatre in Szolnok, in the Radnóti Theatre in Budapest and in the Zsigmond Móricz Theatre in Nyíregyháza. Since 1992 he worked as a director in the Miskolc Theatre. In 1994 he was invited by György Spiró to work in the Szíligeti Theatre in Szolnok, where he became the leading director. In 1996 he became the member of the National Theatre in Szeged, in 1999 he became the member of the Radnóti Theatre. Since 1996 he teaches at the Academy of Theatre and Film in Budapest and since 1999 he teaches theatre studies at the Veszprém University.

**Vysoká škola múzických umení, Bratislava, Slovensko
Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava, Slovakia**

**Anton Pavlovič Čechov / Anton Pavlovich Chekhov
PLATONOV / PLATONOV**

rézia / directed by **Marián Amsler**, preklad / translation: **Dana Lehutová**,
dramaturgia / dramaturgy: **Veronika Bubnášová**, hudobná spolupráca /
music assistance: **Peter Mankovecký**, scéna / set: **Katalin Bujnová**, kostýmy / costumes: **Lenka Kadleciková**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Anna Vojnicevová: **Katalin Holocsy**, Sergej Vojnicev: **Ján Koleník**, Sofia: **Zuzana Kanócz**, Porfirij Glagoliev: **Marián Balážik**, Kirill Glagoliev: **Marián Mitaš**, Mária Grekovová: **Renáta Ryníková**, Dr. Nikolaj Trileckij: **Ondrej Koval'**, Izák Vengerovič: **Pavel Bruchala**, Michail Platonov: **Luboš Kostelný**, Saša: **Ľudmila Trenklerová**, Osip: **Martin Kusenda**





PLATONOV

PLATONOV

Študent rézie Marián Amsler nepristúpil k Platonovovi s platonickým odstupom. Hercov nechal prežívať väšeň, bolestivé poníženia i drsné vtipy, jednotlivé situácie zvýrazňoval fyzickou aktivitou až agresívou postáv, vzťahy však na druhej strane prehľboval civilným, nepatetickým herectvom.

(...) Ľuboš Kostelný predstavil Platonova ako súčasného chalana. Nenájdeme v ňom záhadný, romantičký šarm, skôr zlobu bitkára a aroganciu človeka nespokojného so samým sebou.

Zuzana Uličianska, SME

Predstavenia naštudované študentmi Vyskej školy múzických umení v Bratislave sa pravidelne objavujú na festivale Divadelná Nitra a zakaždým patria k najnavštievovanejším a najúspešnejším. *Platonov* je absolventské predstavenie 5. ročníka rézie a dramaturgie VŠMU v Bratislave (ročník Ľubomíra Vajdičku) a 4. ročníka herectva pod vedením Martina Hubu, Emílie Vášáryovej a Zuzany Krónerovej. Inscenácia mala premiéru v januári 2003 a vzápäť sa zúčastnila niekoľkých medzinárodných festivalov, z ktorých priniesla najvyššie ocenenia: festival Setkání v Brne (Česká republika) - divácka cena za najlepšie predstavenie, cena poroty za najlepší herecký výkon Ľubošovi Kostelnému za postavu Platonov; Festival Zlomvaz v Prahe - cena divákov za najlepšie predstavenie festivalu; Medzinárodný festival vysokých divadelných škôl vo Varšave - Grand Prix festivalu - ocenenie odbornej poroty, Ľuboš Kostelný - cena za najlepší mužský herecký výkon a Marián Amsler - špeciálna cena poroty za réziu.

Marián Amsler, the student of directing did not approach Platonov with a platonic distance. He let actors experience passion, painful humiliation, and cruel jokes. He underlined some scenes by physical activity even aggression of the characters, on the other hand he deepened the relations by civil, non-pathetic acting.

(...) Ľuboš Kostelný introduced Platonov as a contemporary guy. We will not find in him the enigmatic romantic charm, rather the anger of a hooligan and the arogance of a man not satisfied with himself.

Zuzana Uličianska, SME

The productions of the students of the Academy of Music and Performing Arts in Bratislava are regularly shown at the Divadelná Nitra Festival and they always belong to the most successful and most popular shows. *Platonov* is a degree project of the 5th - year students of direction and dramaturgy (under Ľubomír Vajdička) and the 4th - year students of acting under Martin Huba, Emília Vášáryová and Zuzana Krónerová. The production was first shown in January 2003 and it took part in international festivals, where it has won top awards: the Encounter Festival in Brno (Czech Republic) - audience award for the best production, jury's award for the best actor to Ľuboš Kostelný for the role of Platonov; the Zlomvaz Festival in Prague - audience award for the best production; International Festival of Drama Schools in Warsaw - Grand Prix of the Festival, Ľuboš Kostelný - award for the best actor and Marián Amsler - special prize for directing.

Marián Amsler (1979)

Študent 5. ročníka divadelnej dramaturgie Vyskej školy múzických umení v Bratislave, v ročníku Ľubomíra Vajdičku. V r. 1999 preložil a dramaturgicky spolupracoval pri inscenovaní hry A. Schnitzlera *Zelený papagáj* (VŠMU). Ako dramaturg a herc spolupracoval na predstavení podľa filmu Nicolasa E. Baehra a Larryho Peerca *Incident* v réžii Martina Hubu. Ako svoj prvý samostatný projekt režíroval hru Olgy Muchinovej *Táňa-Táňa* (uvedená aj na Divadelnej Nitre 2002). Po inscenácii *Platonov* realizoval v aprili 2003 najnovšiu hru Olgy Muchinovej *You*. Od roku 2001 účinkuje ako herc v úspešnom predstavení činohry Slovenského národného divadla v Bratislave *Tančiareň* v réžii Martina Hubu.

Marián Amsler (1979)

A 5th year student of theatre dramaturgy under Ľubomír Vajdička at the Academy of Music and Performing Arts in Bratislava. In 1999 he translated and assisted at the dramaturgy of the production of A. Schnitzler Green Parrot at the Academy. As the dramaturgist and actor he collaborated on the production based on the film by Nicolas E. Baehr and Larry Peerce Incident directed by Martin Huba. A play by Olga Mukhina Tanya-Tanya was his first independent project as a director (performed at Divadelná Nitra 2002). In April 2003 he prepared the latest play by Olga Mukhina You. Since 2001 he has been playing in the successful performance Ballroom in the Slovak National Theatre in Bratislava, directed by Martin Huba.

Utorok 30. septembra 2003, 20.00 - 22.50, Staré divadlo - Tatra
Saturday 30th September 2003, 20:00 - 22:50, Old Theatre - Tatra

**Dejvické divadlo, Praha, Česká republika
Dejvice Theatre, Prague, Czech Republic**

**Anton Pavlovič Čechov / Anton Pavlovich Chekhov
TRI SESTRY / THE THREE SISTERS**

réžia / directed by: **Miroslav Krobot**, preklad / translation: **Leoš Suchařípa**,
výprava / setting: **Martin Dejwitz**, hudba / music: **Radúza**, pohybová spolu-
práca / movement assistance: **Klára Lidová**

osoby a obsadenie / characters and cast:

Andrej Prozorov: **Jaroslav Plesl**, Natália: **Jana Holcová**, Ol'ga: **Klára Melíšková**,
Máša: **Tatiana Vilhelmová**, Irina: **Lenka Krobotová**, Fjodor Kulygin: **Tomáš Pavelka**, Alexander Veršinin: **Ivan Trojan**, Nikolaj Tuzenbach: **David Novotný**, Vasilij Solený: **Lukáš Hlavica**, Ivan Čeputykin: **Pavel Šimčík**, Alexej Fedotík: **Jan Dvořák**, Ferapont: **Zdeněk Dolanský**, Anfisa: **Simona Babčáková**, Slúžka: **Pavla Dvořáková**





TRI SESTRY THE THREE SISTERS

Krobotova režia *Troch sestier* v Dejvickom divadle sa navonok svojou vecnosťou a formálnou aj herectvou stručnosťou podobá holej oznamovacej vete o padajúcom snehu z Čechovovej hry. Našu pozornosť v nej nepriťahuje (a teda aj neodvádz a nerozptyluje) ani výnimcočná, nápadná estetizácia či štylizácia, ani razantrý, spochybňujúci výklad obracajúci všetko naruby alebo zvýrazňujúci jedny motívy na úkor druhých. Nápadné je iba to, že sa smejeame viac než inokedy pri predstaveniach tejto hry. (...) Absurdné situácie, ktoré vznikajú krátením alebo vynechaním replík a príslušným rukolapným aranžovaním postáv, sú totiž režijným princípom inscenácie, ktorý protagonistov deja akosi „vyzlieka do naha“.

Marie Reslová, Svět a divadlo

Dejvická inscenácia sa sice zaobídce bez zásadných textových úprav, Miroslav Krobot však do určitej miery nadvážuje na metódu „kradného zabsurdičovania“, ktorú s úspechom použil v *Oblomovovi*: nedopovedané replíky ostávajú bezmocne visieť vo vzduchoprázdne, ich zmysel sa vytráca a trápnosť je chvíľami takmer hmatateľná. Tento princíp je samozrejme obsiahnutý už v samotnom teste, tu však nápadne vystupuje do popredia a rozhodujúcim spôsobom určuje celkové ladenie inscenácie.

(...) Napriek tomu, že sú dejvické *Tri sestry* v rozohrávaní depresívnej atmosféry všeobecnej ľahostajnosti veľmi dôsledné, ide o inscenáciu, ktorá je väčšinou veselá, plná drobných gagov a absurdného slovného či situačného humoru, ktorý dokáže režia a väčšina hercov veľmi účinne a samozrejme nachádzať aj tam, kde obyčajne čechovovské inscenácie (ani tie komediálnejšie ladené) príliš vtipne nebývajú. Je to však veselošť zväčša trápna a zraňujúca, ktorá celkovú bezútečnosť len posilňuje.

Vladimír Mikulka, Lidové noviny

Z Dejvického divadla sa pod umeleckým vedením Miroslava Krobota stala scéna, ktorej inscenácie radia odborníci k tým najlepším, aké dnes v českom divadle vznikajú. (Pozn. redakcie: Dejvické divadlo získalo spoločne s pražským Činoherným klubom prestížne české ocenenie - cenu Alfréda Radoke a stalo sa Divadlom roka 2002)

Bronislav Pražan, Týdeník Rozhlas

In its sobriety and conciseness in form and acting, Krobot's direction of Chekhov's The Three Sisters, in the Dejvice Theatre, resembles the simple line about the falling snow in the play itself. Our attention is not drawn (and therefore nor distracted nor diverted) by a striking aesthetic stylisation or controversial interpretation that turns everything upside down, or stresses some motives and disadvantages others. The remarkable point is that with Krobot, we laugh more than it is usual to laugh at other productions of this play.

(...) *Absurd situations, created by the shortening or deleting of some speeches, and by the specific arrangement of characters, represent the directional principle of the production that „uncovers“ the main characters.*

Marie Reslová, Svět a divadlo

*The production of the Dejvice Theatre avoids major changes to the original text. However, Miroslav Krobot continues to a certain extent in the method of „unapparent absurdity“, which was used successfully in *Oblomov*: unfinished speeches remain hanging helplessly in mid-air, their meaning vanishes and sometimes the uneasiness can be almost touched. This principle is naturally included in the text, but it is accentuated and determines the overall effect of the production.*

(...) *Although The Three Sisters from Dejvice are very consequent in the expression of the depressive atmosphere of general indifference, this production is mostly cheerful, with small gags, absurd puns, and situational humour. The director and most of the actors can find humour in the moments where usually Chekhov productions (even the more comical ones) are not full of humour. However, this joy embarrasses and hurts, thus enforcing the overall gloom.*

Vladimír Mikulka, Lidové noviny

The Dejvice Theatre under the leadership of Miroslav Krobot has been rendered by theatre specialists among the best contemporary Czech theatres. (The Dejvice Theatre together with the Prague "Činoherní klub" Theatre were awarded the Alfred Radok Prize and became the Theatre of the year 2002)

Bronislav Pražan, Týdeník Rozhlas

Miroslav Krobot (1951)

Jedna z najúspešnejších osobností českej divadelnej scény s takmer 25-ročnou úspešnou režisérskou kariérou. V rokoch 1988 – 1996 pôsobil ako režisér Národného divadla v Prahe. V Dejvickom divadle je od roku 1996 umeleckým šéfom, režisérom aj hercom. Zároveň je pedagógom na katedre alternatívneho a bábkového divadla pražskej DAMU. Ako dramatik autor sa predstavil inscenáciou vlastnej hry *Sirup* koncom roka 2002. Je držiteľom niekoľkých prestížnych ocenení: Cena Českého literárneho fondu v r. 1985 za inscenáciu V. Šukšina *Ciary na dlani* a v r. 1988 za inscenáciu T. Dorsta *Merlin alebo Pustá zem*, v r. 1993 - Cena A. Radoka za inscenáciu roka a Cena Nadácie Český literárny fond za dramatizáciu A. a V. Mrštíkovcov *Rok na vsi* (Národné divadlo), v r. 2000 - Cena Nadácie Český literárny fond za dramatizáciu I. A. Gončarova *Oblomov* (Dejvické divadlo), v r. 2002 Cena A. Radoka - talent roku za postavu Otca v *Príbehoch obyčajného šialenstva* (Dejvické divadlo).

Miroslav Krobot (1951)

Miroslav Krobot belongs to the most renowned personalities in Czech theatre with his over 25-year-long successful career as a director. In 1988 – 1996 he worked as the director of the National Theatre in Prague. In the Dejvice Theatre he has been the artistic director, director and actor since 1996. He teaches at the Department of Alternative Theatre and Puppetry of the Academy of Performing Arts in Prague. As a playwright he is known for his play Syrup staged in 2002. He is the holder of several prestigious awards: The Czech Literary Foundation Award in 1985 for staging of V. Shukshin: Palm Lines and in 1988 for the production T. Dorst: Merlin or the Wild Country, and in 1993 - the Alfred Radok Prize for the production of the year and the Czech Literary Foundation Award for the production A. and V. Mrštík's A Year On a Village (National Theatre), in 2000 – the Czech Literary Foundation Award for I. A. Goncharov Oblomov (Dejvice Theatre), in 2002 A. Radok Prize – the talent of the year for the role of the Father in the Stories of Ordinary Madness – (Dejvice Theatre).

Nigel Charnock + Súbor, Londýn, Veľká Británia
Nigel Charnock + Company, London, Great Britain

FRANK / FRANK

autor, choreografia a réžia / *author, choreography and directed by Nigel Charnock*, produkcia / *production: Nigel Charnock + Súbor / Nigel Charnock + Company*, koprodukcia / *co-production: Venice Biennale, Dance 4, Yorkshire Dance, Dance & Theatre Cornwall, Arts Council England*

účinkuje / *cast: Nigel Charnock*





FRANK

Frank je o vzťahoch mužov k ženám a niekedy aj inak. Nigel tu skúma svoju vytrvalú posadnutosť sexu-alitou a záležitosťami rodu. Názov Frank je odvodený od mena Nigelovoho otca a od slova frank, ktoré v angličtine znamená úprimný. A nepôjde tu o nič menej ako o úprimnosť v láske, smrti, sexe a rodin-ných vzťahoch.

(...) Sólové predstavenie Nigela Charnocka predstavuje jedinečný zážitok; čiastočne je to neobyčajné sólové komické vystúpenie, čiastočne hlboká dráma a krásny tanec. Brilantrá, strhujúca, zábavná rov-nováha premyslenej choreografie a voľnej improvizácie, ktorá rozohráva celú škálu radosti a bolesti.

bulletin súboru

Frank je nel'útostnou komickou a digresívnou zmesou improvizovaného monológu, spevu a pohybu, v ktorej Charnock predvádzza svoj dôvtip, morbídny humor a múdrost v duchu úprimnej neviazanosti. Pôsobí ako naše zrkadlo, odstraňuje hranicu medzi účinkujúcim a divákom tým, že nás vedie k tomu, aby sme sa postavili zoči-voči závažným veciam (narodenie, sex, láska, smrť a význam života a ume-nia / zábavy).

(...) Keď sa prezlečie v prostrednej uličke, vystrčí ruky, potom mikrofón, nasunie sa do nohavíc, tan-cuje a rozpráva. Všetko, čo robí, vyzvoláva dojem nervóznej neliahavosti, ako keby sa obával, že nás stráti, ak spomalí. Ale disciplinovaná podstata senzitivity postmoderného šoubiznisu udržuje našu pozornosť.

Donald Hutera, Times

Charnock je bravúrny obrazoborec, ktorý strháva hranice medzi slovami a pohybom, tancom a diva-dlom, ilúziou a realitou.

London Evening Standard

Nigel má skutočný talent pre performance, vykúzli bujaré defektné postavy, ktoré sa odhaliajú v neko-nečných virtuóznych monológoch, zatiaľ čo sa jeho na biele natreté telo súcitom chveje a trasie.

The Sunday Telegraph

Frank is about men relating to women – or not, in which Nigel explores his enduring obsession with sexuality and gender. It's called Frank after Nigel's father and because it will be nothing less than "frank" about love, death, sex and the family.

(...) A Nigel Charnock solo show is a unique experience; part extreme stand up comedy, part intense drama, part wonderful dance. A brilliant, engrossing, entertaining balance between careful choreo-graphy and wild improvisation that runs the gamut of pleasure and pain.

company's leaflet

In Frank, a fiercely comic, digressive blend of improvised monologue, song and movement, Charnock communicates his sharp, camp wit and wisdom in a spirit of honest self-indulgence. He functions as our mirror, breaking down the barrier between performer and spectator by encouraging us to confront big issues (birth, sex, love, death and the meaning of life and art/entertainment).

(...) Having changed his clothes in the centre aisle, he shoves hands, then microphone, down his trou-sers, then dances and talks more. All the activity exudes a nervy urgency, as if he fears he'll lose us if he slows down. But the core of discipline in his post-modern showbiz sensibility keeps us interested.

Donald Hutera, Times

Charnock is a clever iconoclast who rips up boundaries between words and movement, dance and drama, illusion and reality.

London Evening Standard

Nigel has a real gift for performance, conjuring hilarious damaged characters who reveal themselves in endless virtuoso monologues while his bleached white body twitches and flickers in sympathy...

The Sunday Telegraph

Nigel Charnock (1960)

Zakladajúci člen DV8. Je známy ako nekonformný a strhujúci performér. Po úspešnej spolupráci s Lloydom Newsonom v DV8 si Nigel vytvoril vlastný súbor v roku 1995 s cieľom vytvárať netradičné projekty spájaním rôznych druhov umenia. Neustále skúma vlastné, beznádejne nekonvenčné chápanie hriechu a sexuality – jeho tvorba je rozprávaním na tému Láska – Sex – Smrť, ktoré útočí na kon-vencie a je plné morbídneho humoru. Nigel Charnock je aj umeleckým šéfom Helsinki City Theatre Dance Company. Pravidelne vedie workshopy a tréningové centrá pre pokročilých študentov a profesionálov (Letná škola Accademia Isola Dansa La Biennale de Venezia; Merseyside Dance Initiative, Liverpool; On-Off Workshop, Berne; Dance 4, Nottingham; Yorkshire Dance Alt dance Festival; University of California, La Caldera v Barcelone; Carolyn Carlson's Atelier de Paris, PACT Zollverein in Essen). Neustále skúma a rozvíja formu a obsah, pracuje s rozličnými druhmi umenia. Bol choreografiom tanečných produkcii vo Veľkej Británii, Portugalsku, Fínsku, Nemecku a iné, vytvoril tanečné diela pre film, bol divadelným režisérom, vytvoril installation performance, robil choreografiu pre britské televízne vystúpenia a medzinárodné turné The Pet Shop Boys a nedávno napísal a režíroval Asylum, neviahnanú a znepokojujúcu hru stredného rozsahu s piesňami.

Nigel Charnock (1960)

A founder member of DV8. He is renowned as a maverick and totally captivating performer. After successful collaborations with Lloyd Newson on DV8, Nigel formed his own Company in 1995 with the aim of creating a variety of projects across different media. He is constantly exploring his own hopelessly transgressive take on sin and sexuality – and all his work generates Love-Sex-Death nar-ratives that aggressively confront conformity and explode with morbid humour.

Nigel Charnock is also Artistic Director of Helsinki City Theatre Dance Company. He is regularly involved on leading workshops and training projects for senior students and professionals (Summer School for Accademia Isola Dansa La Biennale de Venezia; Merseyside Dance Initiative, Liverpool; On-Off Workshop, Berne; Dance 4, Nottingham; Yorkshire Dance Alt dance Festival; University of California, La Caldera in Barcelona; Carolyn Carlson's Atelier de Paris, PACT Zollverein in Essen. He is continually exploring and developing form and content, working in different media. He has choreographed dance works - in the UK, Portugal, Finland, Germany and elsewhere - made dances especially for film, directed theatre pieces, created an installation performance piece, choreographed for The Pet Shop Boys UK television appearances and international tours, and most recently written & directed Asylum, a raucous and disturbing middle-scale play with songs.

Divadelné ocenenia sezóny 2002/2003

Annual Theatre Awards 2002/2003

DOSKY 2003

vyhlasovatelia / announcers:

**Asociácia súčasného divadla, Asociácia Divadelná Nitra
Association of Contemporary Theatre, Divadelná Nitra Association**

autori projektu DOSKY / the authors of the DOSKY project:

Silvia Hroncová, René Parák, Zuzana Uličianska

autor výtvarného návrhu cien / the author of the award design:

Aleš Votava

autor realizácie cien / the author of award realization:

akad. arch. **Tomáš Lupták**

realizačný štáb DOSKY 2003 / DOSKY 2003 Staff

scénár a rézia / script and direction: **Silvester Lavrik**

dramaturgia / dramaturgy: **Silvia Hroncová**

scéna a kostýmy / set and costumes: **Marija Havran**

hudba / music: **Anton Popovič**

asistent produkcie / production assistant: **Lívia Filusová**

účinkujú / cast:

Dorotea: **Slávka Halčáková**, Otakar: **Gustav Řezníček**, Fernando: **Ladislav Kerata**, Theodora: **Emilia Vásáryová** (hlas), Gerarda: **Zita Furková** (hlas)

DOSKY 2003 podporili / DOSKY 2003 was supported by:

Divadlo Andreja Bagara v Nitre / Andrej Bagar Theatre in Nitra

Ministerstvo kultúry SR / Ministry of Culture of the Slovak Republic

Program Pro Slovakia / Programme Pro Slovakia

Slovgram, nezávislá spoločnosť výkonných umelcov a výrobcov zvukových a zvukovo-obrazových záznamov / Slovgram - an independent society of active artists and producers of audio and audio-visual recordings

Fond umelca / Artist's Fund

ULTRAFRAME

Anketu kritikov Divadelné ocenenia sezóny - DOSKY vyhlasuje Asociácia súčasného divadla a Asociácia Divadelná Nitra. V tomto, už 8. ročníku, sa ankety zúčastnilo 26 divadelných kritikov, teoretikov i novinárov, ktorí mohli udeliť tri, dva a jeden bod trom výkonom v každej z ôsmich kategórií (k pôvodným siedmim pribudla samostatná Cena za najlepší kostým sezóny). Udeľovanou cenou je drevená doska s postriebreným štítkom.

The inquiry of critics Theatre Awards of the Season - DOSKY is announced by the Association of Contemporary Theatre and the Divadelná Nitra Association for the most significant achievements in the Slovak theatre during the last Season. At this 8-th year of the inquiry, 26 theatre critics, theoreticians and journalists were involved in the inquiry, and could assign three, two or one point to three performances in each of eight categories. The winner has been determined by adding up points. The award has the form of a wooden board with a silvered plate.

NOMINÁCIE / NOMINATIONS

Cena za najlepšiu inscenáciu sezóny 2002/2003

Božena Slančíková-Timrava / Peter Pavlac: Veľké šťastie, rézia Lubomír Vajdička - Činohra SND, Bratislava

Anton Pavlovič Čechov: Tri sestry, rézia Svetozár Sprušanský - Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Neil LaBute: Bash, rézia Jan-Willem van den Bosch - British Council, Združenie Metamorfózy, Divadlo Astorka-Korzo '90, Bratislava

Cena za najlepšiu réziu sezóny 2002/2003

Jan-Willem van den Bosch za inscenáciu hry Neila LaButa *Bash* - British Council, Združenie Metamorfózy, Divadlo Astorka-Korzo '90, Bratislava

Svetozár Sprušanský za inscenáciu hry Antona Pavloviča Čechova *Tri sestry* - Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Jan Antonín Pitinský za inscenáciu hry Aloisa a Viléma Mrštíkovcov Mariša - Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Cena za najlepší ženský herecký výkon sezóny 2002/2003

Dana Košická za postavu *Ona* v inscenácii hry Ingmara Villcista *Helverova noc* - Štátne divadlo, Košice

Daniela Kuffelová za postavu *Máša* v inscenácii hry Antona Pavloviča Čechova *Tri sestry* - Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Anna Šišková za postavu *Mladá žena* v inscenácii hry Neila LaButa *Bash* - British Council, Združenie Metamorfózy, Divadlo Astorka-Korzo '90, Bratislava

Cena za najlepší mužský herecký výkon sezóny 2002/2003

Milan Lasica za postavu *Henri* v hre Yasminy Rezy *Život na trikrát* - Štúdio L&S, Bratislava

Martin Huba za postavu *Krcheň Nesmrteľný* v inscenácii hry Evy Maliti-Fraňovej *Krcheň Nesmrteľný* - Činohra SND, Bratislava

Eugen Libežník za postavu *Anjel* v inscenácii hry Miloša Karáska *Perón* - Divadlo Alexandra Duchnoviča, Prešov



Cena za najlepšiu scénografiu sezóny 2002/2003

Andrea Bartha za scénu k inscenácii hry Antona Pavloviča Čechova *Tri sestry* - Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Boris Kudlička za scénu k baletu *Rasputin* - Balet SND, Bratislava

Juraj Fábry za scénu k inscenácii hry Aloisa a Viléma Mrštíkovcov Mariša - Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Cena za najlepší kostým sezóny 2002/2003

Ľudmila Várossová za kostýmy k opere Gioacchino Rossiniho *Popoluška* - Opera SND, Bratislava

Alexandra Grusková za kostýmy k inscenácii hry Aloisa a Viléma Mrštíkovcov Mariša - Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Andrea Bartha za kostýmy k inscenácii hry Antona Pavloviča Čechova *Tri sestry* - Divadlo Andreja Bagara, Nitra



Award for the Best Actress of the Season 2002/2003

Dana Košická for the character of She in the production of Ingmar Villquist's play *Helver's Night* - The State Theatre, Košice
Daniela Kuffelová for the character of Masha in the production of Anton Pavlovich Chekhov's play *The Three Sisters* - Andrej Bagar Theatre, Nitra
Anna Šíšková for the character of Young woman in the production of Neil LaBute's play *Bash* - British Council, Metamorfózy Association, Theatre Astorka-Korzo '90, Bratislava

Award for the Best Actor of the Season 2002/2003

Milan Lasica for the character of Henri in the production of Yasmina Reza's play *Life x 3* - Studio L&S, Bratislava
Martin Huba for the character of Krchen the Immortal in the production of Eva Maliti-Fraňová's play *Krchen the Immortal* - The Theatre Ensemble of the Slovak National Theatre, Bratislava
Evgen Libežnuk for the character of Angel in the production of Miloš Karásek's play *A Platform* - Alexander Duchnovič Theatre, Prešov

Cena za najlepšiu scénickú hudbu sezóny 2002/2003

Daniel Matej za hudbu k inscenácii hry Evy Maliti-Fraňovej *Krcheň Nesmrtelný* - Činohra SND, Bratislava
 kolektív autorov: **Ján Lehotský, Marián Varga, Ján Melkovič, Michal Kaščák, Tónio Popovič, Michal Ničík, Peter Mankovecký, Ľubica Salamon-Čekovská** za hudbu k inscenácii hry Roberta Thomasa *8 žien* - Nová scéna, Bratislava
Michal Kořán za hudbu k inscenácii hry Miloša Karáska *Perón* - Divadlo Alexandra Duchnoviča, Prešov

Objav sezóny 2002/2003

Peter Pavlac za dramatizáciu novely a dramaturgiu inscenácie hry *Veľké štastie* - Činohra SND, Bratislava
Ján Koleník za herecký výkon (*Levita*) v inscenácii hry Boženy Slančíkovej-Timravy / Petra Pavlaca *Veľké štastie* - Činohra SND, Bratislava
Inscenácia hry Antonia Pavloviča Čechova Platonov, režia Marián Amsler - VŠMU, Bratislava

Award for the Best Production of the Season 2002/2003

Božena Slančíková-Timrava / Peter Pavlac: The Big Luck, direction Lubomír Vajdička - The Theatre Ensemble of the Slovak National Theatre, Bratislava
Anton Pavlovich Chekhov: The Three Sisters, direction Svetozár Sprušanský - Andrej Bagar Theatre, Nitra
Neil LaBute: Bash, direction Jan-Willem van den Bosch - British Council, Metamorfózy Association, Theatre Astorka-Korzo '90, Bratislava

Award for the Best Director of the Season 2002/2003

Jan-Willem van den Bosch for staging Neil LaBute's play *Bash* - British Council, Metamorfózy Association, Theatre Astorka-Korzo '90, Bratislava
Svetozár Sprušanský for staging Anton Pavlovich Chekhov's play *The Three Sisters* - Andrej Bagar Theatre, Nitra
Jan Antonín Pitínský for staging Alois and Vilém Mrštík's play *Maryša* - Andrej Bagar Theatre, Nitra



Award for the Best Stage Design of the Season 2002/2003

Andrea Bartha for the set to the production of Anton Pavlovich Chekhov's play *The Three Sisters* - Andrej Bagar Theatre, Nitra
Boris Kudlička for the set to the ballet *Rasputin - The Ballet of the Slovak National Theatre*, Bratislava
Juraj Fábry for the set to the production of Alois and Vilém Mrštík's play *Maryša* - Andrej Bagar Theatre, Nitra

Award for the Best Costume Design of the Season 2002/2003

Lúdrika Várossová for costumes to the production of Gioacchino Rossini's opera *Cinderella* - The Opera of the Slovak National Theatre, Bratislava
Alexandra Grusková for costumes to the production of Alois and Vilém Mrštík's play *Maryša* - Andrej Bagar Theatre, Nitra
Andrea Bartha for the costumes to the production of Anton Pavlovich Chekhov's play *The Three Sisters* - Andrej Bagar Theatre, Nitra

Award for the Best Scenic Music of the Season 2002/2003

Daniel Matej for music to the production of Eva Maliti-Fraňová's play *Krchen the Immortal* - The Theatre Ensemble of the Slovak National Theatre, Bratislava
 composite authors: **Ján Lehotský, Marián Varga, Ján Melkovič, Michal Kaščák, Tónio Popovič, Michal Ničík, Peter Mankovecký, Ľubica Salamon-Čekovská** for music to the production of Robert Thomas's *8 Women - The New Stage*, Bratislava
Michal Kořán for music to the production of Miloš Karásek's play *A Platform* - Alexander Duchnovič Theatre, Prešov

The Newcomer of the Season 2002/2003

Peter Pavlac for the dramatization of story and dramaturgy of the play *The Big Luck* - The Theatre Ensemble of the Slovak National Theatre, Bratislava
Ján Koleník for his performance (*Levita*) in the production of Božena Slančíková-Timrava / Peter Pavlac's play *The Big Luck* - The Theatre Ensemble of the Slovak National Theatre, Bratislava
The production of Anton Pavlovich Chekhov's play Platonov, direction Marián Amsler, The Academy of Music and Dramatic Arts, Bratislava



Pôvod sveta (krátky film)

The Origin of the World (a short film)

Slovenská republika, 2002, 22' / Slovak Republic, 2002, 22'
réžia, scenár a produkcia / direction, script and production: **Katarína a/and Peter Kerekes**

„Na počiatku nebolo nič, iba nebo a voda. Až jedného dňa...“ Animované exteriérové divadlo Kataríny Kerekesovej o stvorení človeka a sveta vzniklo na motívy brazílskej mytológie. Boh Tupan sa znesol na zem, uvidel prázdnnotu, ktorá ho obklopovala a rozhodol sa stvoriť muža (Ivan Martinka) a ženu (Tatiana Šulíková)...

Katarína Kerekesová (1974) absolvovala v roku 1999 Vysokú školu múzických umení v Bratislave, odbor animovaná tvorba. V súčasnej dobe sa venuje príprave nového animovaného filmu Kamene o svojej päťročnej dcére Ester.

In the beginning there was nothing but heaven and water. One day....“ Animated exterior theatre of Katarína Kerekesová about the creation of the world and human being is based on the motives of Brazilian mythology. The god Tupan came to Earth and when he saw the emptiness around him, he decided to create a man (Ivan Martinka) and a woman (Tatiana Šulíková)...

Katarína Kerekesová (1974) graduated in animation in 1999 from the Academy of Music and Performing Arts in Bratislava. At present, she is preparing a new animated film Stones about her 5-year-old daughter Ester.

Filmový klub UKF
Film club UKF

Sobota 27. september 2003, 11.00 - 12.50
Saturday 27th September 2003, 11:00 - 12:50



List do Ameriky

Letter to America

Bulharsko, Holandsko, Maďarsko, 2001, 88'
Bulgaria, The Netherlands, Hungary, 2001, 88'
rézia / directed by **Iglika Trifonova**

Poetický „road movie“ o ceste ku koreňom, o previazanosti moderného sveta a o rôznych spôsoboch medziľudskej komunikácie. Lyrická meditácia o veľkých a malých veciach života a smrti, o konfroncii východného a západného prežívania pocitu domova. Spisovateľ Ivan (Filip Avramov) prežívajúci osobnú krízu sa zo Sofie vyberá na viediek, aby vyhľadal starú mamu svojho priateľa Kamenu (Petar Antonov). Ten totiž daleko od domova umiera po automobilovej nehode... Pôsobivý film režiséry a scenáristky Igliky Trifonovej, v ktorom dominujú autentické tváre balkánskeho vidieka a krásy tamoxej prírody, bol ocenený na medzinárodných filmových festivaloch v Istanbulu a v Kyjeve.

Iglika Trifonova (1957) absolvovala filmovú a televíznu réžiu na Národnej divadelnej a filmovej akadémii v Sofii. Po osemročnej režijnnej asistentskej praxi sa

Sobota 27. september 2003, 11.00 - 12.50
Saturday 27th September 2003, 11:00 - 12:50

presadila ako autorka výrazných dokumentov. Film *List do Ameriky* je jej celovečerným hraným debutom.

Poetic „road movie“ about the journey to the roots, about interrelations in the modern world and about various ways of human communication. Lyrical meditation about great and small things in life and about death, about the confrontation of eastern and western sense of home. The writer Ivan (Filip Avramov) in a personal crisis leaves Sofia and goes to the countryside to see the grandmother of his friend Kamen (Petar Antonov). The friend is dying after a car accident far from his home in a foreign country... An impressive film of the director and scriptwriter Iglika Trifonova with dominant authentic Balkan faces and the beauty of its countryside was awarded at the film festivals in Istanbul and Kiev. **Iglika Trifonova** (1957) graduated in film and TV direction at the National Theatre and Film Academy in Sofia. After 8-year experience as an assistant director, she started shooting documentaries. The film *Letter to America* is her first full-length feature film.

Muž bez minulosti

The Man Without a Past

Fínsko, Nemecko, Francúzsko, 2002, 97' / Finland, Germany, France, 2002, 97'
rézia / directed by **Aki Kaurismäki**

V tomto filme spracováva scenárista, režisér a producent Aki Kaurismäki svojím osobitým spôsobom vďačnú filmovú i literárnu tému o človeku, ktorý sa vydružíva so stratenou identitou a začína nový život. Trojica násilníkov takmer ubije neznámeho muža (Markku Peltola) v parku pred helsinskou vlakovou stanicou. Muž prežije vlastnú smrť a preberá sa v kolónii bezdomovcov a chudákov na periferii, pri morskom brehu. Tu začína nový život bez minulosti, z ktorej si nič nepamätá. Zoznámi sa s osamelou členkou Armády spásy Irmaou (Kati Outinenová) a spolu prežívajú šťastné chvíle... Smutná komédia bola ocenená Veľkou cenou

Nedeľa 28. september 2003, 11.00 - 12.37
Sunday 28th September 2003, 11:00 - 12:37

poroty, Cenou za najlepší ženský herecký výkon a Cenou ekumenickej poroty na 55. Medzinárodnom filmovom festivale v Cannes 2002.

Aki Kaurismäki (1957) bez odborného filmového vzdelania začínal ako spolu-scenárista a herec vo filmoch svojho brata Miku. Vo svojich štylizovaných trpkých tragikomediaciach sa zameriava na osudy rôznych outsiderov a stroškotanov z okraja spoločnosti. Jeho celovečerné filmy ako *Zločin a trest* (1983), *Drž si šatku, Tatjana* (1993), *Mraky odtiahli* (1996), *Juha* (1998) a iné sa zaradili medzi najvýraznejšie diela súčasnej európskej kinematografie.

The scriptwriter, director and producer Aki Kaurismäki deals in this film with a rewarding film and literary motive about a man who has to come to terms with his lost identity and to start a new life. Three hooligans almost kill an unknown man (Markku Peltola) in the park in front of the Helsinki railway station. The man survives and he wakes up in a colony of homeless and poor people in the outskirts on a seacoast. Here he starts his new life without the past, from which he cannot remember anything. He meets a lonely Salvation Army officer Irma (Kati Outinen) and they are happy together... The sad comedy was awarded the Grand Prix, the Award for the Best Actress and the Ecumenical Jury Award at the 55th International Film Festival in Cannes 2002.

Aki Kaurismäki (1957) did not study film, he started as a co-scriptwriter and actor in the films of his brother Mika. In his stylised bitter tragicomedies he focuses on the lives of social outsiders and outcasts. His feature films *Crime and Punishment* (1983), *Take Care of Your Scarf, Tatjana* (1993), *Drifting Clouds* (1996), *Juha* (1998) and other belong among the outstanding works of contemporary European cinematography.



Quartéto

Quartéto

Slovenská republika, 2002, 90' / Slovak Republic, 2002, 90'
scénár a režia / script and directed by **Laura Siváková**

Hlavným akterkami komorného príbehu scenáristky a režisérky Laury Sivákovej sú matka a jej tri dcéry. Matka (Klára Dubovicová) predstavuje pre svoje dcéry (Diana Mórová, Zuzana Mauréry, Lenka Fillnerová) model panovačnej ženy, ktoréj nerozumejú a pred ktorou majú respekt. Hoci túžia po jej láske, otvorenosti a priateľstve, nedokážu sa jej priblížiť. Až nevyliečiteľná choroba matky ich prinúti vrátiť sa do rodičovského domu a začať si hľadať cestu k sebe...
Laura Siváková (1973) absolvovala odbor filmovej a televíznej dramaturgie a scenáristiky na Filmovej a televíznej fakulte Vysokej školy múzických umení v Bratislave. Od roku 1992 píše scenáre a spolupracuje na filmoch ako asistenta režie a skriptka. Film Quartéto je jej režijný debut.

Pondelok 29. september 2003, 11.00 - 12.30
Monday 29th September 2003, 11:00 - 12:30

The protagonists of this intimate story of the scriptwriter and director Laura Siváková are a mother and her three daughters. The mother (Klára Dubovicová) represents for her daughters (Diana Mórová, Zuzana Mauréry, Lenka Fillnerová) a model of an authoritative woman, whom they do not understand and whom they respect. Although they want her love, openness, and friendship, they are not able to get closer to her. Only an incurable disease of their mother made them return home and seek the way to each other...

Laura Siváková (1973) graduated in film and TV dramaturgy and scriptwriting in the Film and TV Faculty at the Academy of Music and Performing Arts in Bratislava. Since 1992, she writes scripts and co-operates in the film production as an assistant director and continuity girl. The film Quartéto is her debut as a director.

Pornografický vzťah

Pornographic Affair

Belgicko, Francúzsko, Luxembursko, Švajčiarsko, 1999, 82'
Belgium, France, Luxembourg, Switzerland, 1999, 82'
rézia / directed by **Frédéric Fonteyne**

Krehký milostný príbeh dvojice (Sergi López a Nathalie Bayová) na prahu stredných rokov. Každý z nich má svoje vlastné sexuálne túžby a predstavy. Rozhodnú sa ich zdieľať. Ide len o fyzickú prítáživosť. Alebo ako oni hovoria – pornografický vzťah. A tak i v tých najintímnejších chvíľach si vykajú. Napriek tomu sa medzi nich začína vkrádať láska. Vzťah sa prehľube, city sa prebúdzajú. Režisér Frédéric Fonteyne zostáva dôsledne komorný, stáci mu kaviarenský stolík, hotel a pársceň na ulici, to všetko rámcované bytovým interview... Film bol ocenený Cenou za ženský herecký výkon na 56. Medzinárodnom filmovom festivale v Benátkach (1999).

Frédéric Fonteyne (1968) sa po absolvovaní filmovej režie venoval intenzívne tvorbe dokumentárnych filmov, ktoré zažiarili na rôznych svetových filmových festi-

Utorok 30. september 2003, 11.00 - 12.22
Tuesday 30th September 2003, 11.00 - 12.22

tivaloch. Je profesorom na hereckej škole a riadi tiež experimentálne filmové herecké štúdio.

A delicate love story of a middle-aged man and woman (Sergi López and Nathalie Bay). Each of them has his/her own sexual desires and fantasies. They decide to share them. It is only physical attraction. As they say – a pornographic affair. So even in the most intimate moments, they keep the distance. In spite of it, love is meeting them. The relationship becomes deeper, the emotions wake up. The director Frédéric Fonteyne remains within a small intimate area, a coffee-house table, a hotel, and a few scenes in the street and all this framed by an interview in a flat ... The film won the Best Actress Award at the 56th International Film Festival in Venice (1999).

Frédéric Fonteyne (1968) after graduating in film directing shot several documentaries, which were awarded at various film festivals. He is a professor at a School of Drama and he runs an experimental film-actors studio.

Neverné hry

Faithless Games

Slovenská republika, Česká republika, 2003, 100'
Slovak Republic, Czech Republic, 2003, 100'
rézia / directed by **Michaela Pavlátová**

Komorný milostný film slovenskej scenáristky Tiny Diosi a českej režisérky Michaely Pavlátovej o vzájomnom hľadaní partnerskej harmoníe, o láske, nevere, ľudských zlyhaniach i nachádzaniach seba samých. Príbeh o manželskej kríze klaviristky Evy (Zuzana Stivínová), ktorá nasledovala svojho manžela, hudobníka a skladateľa Petra (Peter Bebjak), do malej dedinky na slovensko-maďarskom pomedzí. Zatiaľčo Peter nachádza v tunajšom prostredí pokoj na tvorbu, Eva ako interpretka märne hľadá uplatnenie, cíti sa odtrhnutá od rodiny aj od dôverne známeho pražského prostredia a priateľov...

Michaela Pavlátová (1961) je absolventkou ateliéru filmovej a televíznej grafiky na pražskej Vysokej škole umeleckého priemyslu. Vo svojich autorských animovaných filmoch, ktoré majú podobu existenciálnych anekdot o úskaliah lásky a medziľudskej komunikácii, využíva vlastný expresívny štýl kresby. Pavlátová patrí medzi popredných súčasných animátorov európskeho kontinentu – jej krátke animované filmy boli uvedené na množstve svetových filmových festivalov. Z animovanej tvorby: Řeči, řeči, řeči (1991), Repete (1995), ...až na věky (1998) a ī. Film Neverné hry je jej celovečerným hraným debutom.

Streda 1. október 2003, 11.00 - 12.40
Wednesday 1st October 2003, 11:00 - 12:40



Michaela Pavlátová (1961) graduated in film and TV graphics at the Academy of Applied Arts in Prague. She applies her typical expressive style of drawing in her animated films, which have a form of existential anecdotes about problems of love and interpersonal communication. Pavlátová belongs to outstanding contemporary European animators – her short animated films were screened at many film festivals. Animated films: Words, words, words (1991), Repete (1995), ...Ever After (1998) and others. Faithless games is her first full-length feature film.

29. september – 3. október 2003
29. September – 3. October 2003

Výskumný ústav živočíšnej výroby, Nitra
The Research Institute of Livestock Production, Nitra

AGROFILM

AGROFILM

20. Medzinárodný filmový festival z oblasti poľnohospodárstva
20th International Film Festival in the Field of Agriculture

DIVADELNE PREDSTAVENIA - OFF PROGRAM

THEATRICAL PERFORMANCES - OFF PROGRAMME

26. september, 11.00 Aula UKF
26th September, 11:00 The Assembly Hall of UKF

Vysokoškolské divadlo VYDI / University Theatre VYDI

Dario Fo

Vraždenie neviniatok, Údolie rúk

The Slaughter of the Innocents, The Valley of Hands

pohybové pásma / a cycle of movements

réžia / direction: **Peter Oravec**, úprava / adaptation: **Miroslav Ballay**, preklad / translation: **Blahoslav Hečko**, dramaturgia / dramaturgy: **Miroslav Ballay**, **Mariana Vargová**, scenár / script: **Dario Fo - Miroslav Ballay**, scéna / set:

Mária Žilíková, kostýmy / costumes: **Eva Kleinová**, choreografia / choreography: **Lucia Bieliková**, hudba / music: **Goran Bregović - výber / selection**

účinkujú / cast: **Erika Kováčová, Jana Halamová / Erika Vinceová, Mária Motúzová, Marek Krnáč, Peter Okkel**

Výtvarne hýriav, pohybovo - sugestívna freska v modrej a žltej, s temperamentom nou hudbou Gorana Bregoviča.

A visually rich fresco in blue and yellow with vivid movement and lively music of Goran Bregovic.

26. september, 22.30 Synagóga
26th September, 22:30 Synagogue

Divadelný súbor Pôtoň, Levice / The Pôtoň Theatre Ensemble, Levice

Sofokles / Sophocles

Antigona - L'Amourt

réžia / direction: **Iva Jurčová**, úprava, dramaturgia / adaptation, dramaturgy: **Michal Ditte**, výprava / setting: **Katarína Pazderová, Medard Maňkoš**, pohybová spolupráca / movement assistance: **Silvia Antolová**

účinkujú / cast: **Simona Lukáčová, Silvia Antolová, Štefan Jurča, Michal Somoš, Pavel Graus, Marián Andrišek, Tomáš Veselovský, Viera Mrázová, Vladimíra Čechová, Svetlana Kurucová, Šarlota Švarcová, Branislav Sokol, Adriana Budínska**

Inscenácia ochotníckeho súboru spracováva stále súčasnú tému boja mocenských a náboženských princípov. Zároveň hľadá odpovede na otázky volby medzi princípmi a nespútanou človečenskou túžbou po živote. Inscenácia vznikla z improvizácií a hľadania rituálov.

The performance of the amateur company expresses the everlasting theme of the fight of those in power and the religious principles. It seeks answers to the questions of the choice between the principles and the lust for life. The production is based on improvisation and the search for rituals.

27. september, 17.00 Aula UKF Nitra
27th September, 17:00 The Assembly Hall of UKF

Tanečné divadlo ATak, Bratislava / Dance Theatre ATak, Bratislava

Nič / Nothing

réžia, dramaturgia, scenár / direction, dramaturgy, script: **Pavol Danko**, výprava / setting: **Eva Bohmová**, choreografia / choreography: **ATak**, hudba / music: **Zbigniew Preisner, John Williams**

účinkujú / cast: **Pavol Danko, Zuzana Valentíková, Zuzana Kolenčíková, Lucia Števková, Martina Vargová, Kristína Tibenská, Katarína Režnáková, Valíka Mitzová, Ján Špoták, Peter Žížák**

Vítazné predstavenie X. ročníka Festivalu kresťanského divadla Gorazdov Močenok. Predstavenie amatérskeho súboru o ničení, ničote, slobode a krídach.

The winner of the 10th year of „Gorazdov Močenok“, the Christian theatre festival. A performance of the amateur company about destruction, nothing, freedom and wings.

28. september, 18.00 Staré divadlo - Tatra
28th September, 18:00 Old Theatre - Tatra

Tanečná skupina MY 3 / The Dance Ensemble 'MY 3'

My tri - My try

choreografia / choreography: **Lucia Kašiarová, Renáta Bubniaková, Stanislava Vlčeková**

výprava / setting: **Igor Kožený**

účinkujú / cast: **Lucia Kašiarová, Renáta Bubniaková, Stanislava Vlčeková**

Interpretky sú absolventkami tanečného umenia na Konzervatóriu J. L. Bellu v Banskej Bystrici a v súčasnosti poslucháčkami tanečnej katedry na VŠMU v Bratislave. Niekoľko sezón pôsobili v profesionálnom tanečnom divadle „Studio tanca“ v Banskej Bystrici. V roku 2003 sa zúčastnili choreografickej súťaže „12th Saitama International Creative Dance Contest“ v japonskom Tokiu, kde získali cenu poroty.

My tri - My try je tanečné predstavenie o spomienkach troch žien, ktoré odkrývajú fragmenty svojho života, vtahujú diváku do sveta vlastnej nostalgie, „trapasov“ z mladosti, či nedosiahnutých túžob a predstáv.

The performers are graduates in dancing at the J. L. Bella Conservatoire in Banská Bystrica and students of dancing at the Academy of Music and Performing Arts in Bratislava. They were engaged in a professional dance theatre „Dance Studio“ in Banska Bystrica for several seasons. In 2003 they took part in a choreographic competition „12th Saitama International Creative Dance Contest“ in Tokyo, Japan, and won the Jury Award.

My tri - My try is a dance performance about memories of three women revealing fragments from their lives. They draw the viewer into the world of their nostalgia, youth blunders, or unfulfilled desires and images.

1. október, 19.00 Študentský domov Mladost
1st October, 19:00 Student's hostel "Mladost"

Divadielko na Osmičke pri SPU Nitra
The 'Divadielko na Osmičke' theatre set up at the Slovak University of Agriculture in Nitra

Il'ja Ilf - Jevenij Petrov

Zlaté teľa / The Golden Calf

rézia, dramaturgia, úprava / direction, dramaturgy, adaptation: **Dušan Neubauer**, výprava / setting: **Katarína Labajová** a súbor / and company, choreografia / choreography: **Viki Lacová**, hudba / music: pôvodné ruské piesne s vlastnou úpravou / remastered native Russian songs, texty piesní / lyrics: súbor / company, svetlá a zvuk / light and sound: **Miloš Kanala**

účinkujú / cast: **Rastislav Janerla, Martin Šajbíbor, Peter Kremen / Peter Daloš, Michal Osman, Róbert Kolár / Branislav Viskupič, Silvia Mateová / Martin Ištvanc**

hudobníci / musicians: **Ján Mezey, Roman Labuda, Marek Hubek, Michal Bukovinský, Ivana Bukovčanová, Jana Fecková, Lukáš Košík / Jozef Raučina**

Satirická komédia o problémoch, ktoré nestrácajú aktuálnosť v hocakej dobe a spoločnosti.

A satirical comedy about problems that are topical in any time and society.

1. október, 22.00 Synagóga
1st October, 22:00 Synagogue

Divadelné spoločenstvo „Le Mon“, Nitra / The Theatre Company 'Le Mon', Nitra

Peter Shaffer

Amadeus – Bohom milovaný / Amadeus – Beloved by God

rézia / direction: **Peter Oravec, Juraj Hrčka**, úprava / adaptation: **Peter Oravec, Slavka Civáňová**, dramaturgia / dramaturgy: **Slavka Civáňová**, scéna / set: **František Perger**, kostýmy / costumes: **Eva Kleinová**, choreografia / choreography: **Marián Hlavatý**, hudba / music: **Peter Vlčko**

účinkujú / cast: **Marián Hlavatý, Juraj Hrčka, Klaudia Kolembusová / Bohumila Krejčí, Ján Grešo ml., Marián Andrišek, Katarína Pokorná / Lujza Schrameková, Dalibor Kováč / Matej Schneider, Peter Šavel, Róbert Zeman, Katarína Zemanová, Lucia Bottová, Lada Lojdová, Vladimír Neirurer / Michal Angelovič**

Inscenácia objavuje démonov strachu a závisti v človeku, ktorí ničia svoje obeť a zároveň svojho nositeľa. Približuje dielo a tvorbu geniálneho Wolfganga Amadea Mozarta a odkrýva dohady a legendy o jeho tajomnej smrti.

The performance uncovers the demons of fear and jealousy, which destroy their victims and their bearers as well. It approaches the work and creativity of Wolfgang Amadeus Mozart and reveals the suspicions and legends about his mysterious death.

FESTIVAL DEJOM

FESTIVAL TO CHILDREN

**26. september, 9.00
26th September, 9:00**

Staré divadlo - Tatra
Old Theatre - Tatra

Slovenský rozhlas - Rádio Devín, Zdrženie divadelníkov na Slovensku, Zdrženie rozhlasových tvorcov
Slovak Radio - Radio Devín, the Association of Slovak Theatre Professionals, the Association of Radio Dramatists

**Radek Bachratý
Komando zlost / The Task Force of Anger**

odposluch rozhlasovej hry pre staršie deti
listening to the radio play for older children
rézia / directed by: Pavel Gajdoš

Detský divadelný súbor Za šecky drobné
The children theatre ensemble 'Za šecky drobné'

Zivot nie je prechádzka údolím

Life Is Not a Walk through a Valley

úprava a rézia / arrangement and direction: Viera Ralíková

hudba, texty piesní / music, lyrics: Martin Ralík

účinkujú / cast: Tomáš Peller, Martin Vranovič, Katarína Večeríková, Mariánka Večeríková, Vladka Plančíková, Eva Grellová, Katarína Kubicová, Veronika Gálová, Dominika Orišková, Lucka Marková, Diana Hrabovecká

Volná dramatizácia Dobšinského ľudovej rozprávky Peter a otec Nebeský v šírom údoli.
Free dramatisation of a fairy tale Peter and Heavenly Father in a Wide Valley by Dobšinský

**26. september, 14.00
26th September, 14:00**

Staré divadlo – foyer
Old Theatre – Lobby

Asociácia Divadelná Nitra / Association Divadelná Nitra
Pozdrav / Greeting

Súťaž a výstava výtvarných prác žiakov základných škôl na tému Pozdrav.
(Poslali ma naši k vašim, aby prišli vaši k našim, ak neprídu vaši k našim, tak neprídu naši k vašim)

Competition and exhibition of art works of students from primary schools on the subject of Greetings (Ours sent me to yours, for yours to visit ours, if yours do not visit ours, ours will not visit yours)

**28. september, 10.00
28th September, 10:00**

Staré divadlo – sála
Old Theatre – Hall

Amatérské tanecné divadlo „atd...“ / Amateur Dance Theatre „etc...“

Rozprávky pre všetkých / Fairy Tales for All

rézia / directed by: Zuzana Gergelová, Róbert Zeman

choreografia / choreography: Róbert Zeman, Katarína Zemanová, Peter Šavel, dramaturgia, scenár, výprava / dramaturgy, script, setting: Zuzana Gergelová, hudba / music: Róbert Zeman, Rado Skaličan
účinkujú / cast: Eva Eliášová, Peter Šavel, Mária Baliová, Katarína Zemanová, Andrea Ballayová, Zuzana Bírová, Nina Mikulová, Róbert Zeman, Naďa Danielová, Lucia Nováková, Monika Boháčová, Mária Bakošová, Katarína Svečulová, Michaela Svečulová, Diana Dobrášová, Diana Padúchová, Monika Billiková, Viktor Poláková, Nikola Fábryová

Tanečné predstavenie ovplyvnené modernou technikou súčasného tanca na motívy troch rozprávok H. Ch. Andersena - Ihla, Tieň, Cisárove nové šaty.
A dance performance influenced by modern dance techniques based on the motives of fairy tales A Needle, A Shadow, and The Emperor's New Clothes by H. Ch. Andersen.

**28. september, 16.00
28th September, 16:00**

Staré divadlo – sála
Old Theatre – Hall

Staré divadlo Nitra / Old Theatre Nitra

Hans Christian Andersen

Snežová Kráľovná / The Snow Queen

rézia, dramatizácia, výber scénickej hudby / direction, dramatisation, selection of music: Ondrej Spišák

dramaturgia, dramatizácia / dramaturgy, dramatisation: Veronika Gabčíková, scéna, kostýmy, bábky / set, costumes, puppets: Mária Žlišková
účinkujú / cast: Danica Hudáková, Agáta Solčianska, Ľubomíra Ondráčková, Ján Hromočko

Príbeh o sile lásky a hlbokého ľudského citu, o priateľstve, ktoré aj hory prenáša a o tom, že priateľ a blízky človek je to najcennejšie a najdôležitejšie, čo človek v živote môže získať.

A story about the power of love and deep human feelings, which can conquer everything. A friend and a close person are the most precious and most important things one can gain during his/her lifetime.

**29. september, 9.00
29th September, 9:00**

Synagóga
Synagogue

Detský divadelný súbor Rámus, Vinodol
The children theatre ensemble Rámus, Vinodol

Hans Christian Andersen

O škaredom káčatku / The Ugly Duckling

úprava, dramaturgia a rézia / arrangement, dramaturgy, and direction: Mária Šišková, hudba / music: detské orfové nástroje
účinkujú / cast: Simona Šlosárová, Eva Hudecová, Jarmila Hlizková, Martina Havlíková, Martina Komáromiová, Monika Pésešová, Dominika Kalužáková, Saša Špažíková, Slavomíra Šlosárová, Katarína Lastavicová

Pohybovo – činoherné predstavenie, ktoré rozvíja motív „inakosti“, pocit človeka, ktorý je vylíčený z kolektívu len preto, že je iný – rôm, žid, hluchý... alebo je škaredý. A drama and movement performance dealing with the motive of „difference“, feelings of a person who is an outcast just because he/she is different in religion, nationality or in appearance or otherwise impaired.

Tomáš Pěkný

Havran z kameňa / A Stone Rook

úprava, dramaturgia a rézia / arrangement, dramaturgy, and direction: Mária Šišková

hudobný doprovod / music accompaniment: Viktor Schramek, František Nozdrovický

účinkujú / cast: Michaela Stichla, Lucia Stražanová, Alexandra Špáziková, Ervína Presinszký, Július Barát, Miro Janovský, Martin Výžinkán, Simona Šlosárová, Anežka Hudecová, Barbora Sádovská, Dominika Sádovská, Lívia Virágová, Adriána Uhrová, Vladka Uhrová, Lucia Mészárosová, Marek Pézzeš

Hra o sile piateľstva, o láske a zvade, o ľudskej nedokonalosti, odvahе posúvať hranice vlastných možností a o tom, čo všetko sme ochotní urobiť preto, aby nás mal niekto rád.

A play about friendship, love, and fight, about human imperfection, courage to shift one's own limits and about everything we can do to be loved.

29. september, 9.00

Centrum voľného času Domino

29th September, 9:00

Domino Leisure Centre

Z doby do doby / From Era to Era

prehľadka odievania od praveku po súčasnosť

a show of clothing from prehistory to the present day

29. a 30. september, 9.00

Krajské osvetové stredisko

29th and 30th September, 9:00

Regional Education Centre

**Divadelné predstavenia detských divadelných súborov
Theatre performances of children theatre companies**

29. a 30. september, 10.00, Krajská knižnica K. Kmetku - Štefánikova tr. a Klokočiná

29th and 30th September, 10:00, The K. Kmetko Regional Library - Štefánik Av. and Klokočiná

Beseda s maskérom / A discussion with a make-up artist

Výstava – téma Pozdrav / Exhibition - theme: Greeting

30. september, 9.00

Centrum voľného času Domino

30th September, 9:00

Domino Leisure Centre

Detské tvorivé dielne / Children Creative Workshops

výroba kašírovaných masiek spojená s výstavou

the production of laminated masks in connection with an exhibition

1. október, 9.00 - 13.00

Mestský park

1st October, 9:00 - 13:00

The City Park

Detský divadelný les / Children Theatre Forest

prehádzka divadelným lesom - stretnutie detí s divadelnými postavami spojené né so zaujímavými súťažami a odmenami pre deti
a walk across a theatre forest - a meeting of children with theatre characters, with interesting competitions and awards for children

ROZHĽASOVÉ HRY, POÉZIA

RADIO PLAYS, POETRY

1. október, 17.30 1st October, 17:30	Staré divadlo - Tatra Old Theatre - Tatra	30. september, 11.00 30th September, 11:00	DAB - štúdio DAB - Studio
Slovenský rozhlas - Rádio Devín, Združenie divadelníkov na Slovensku, Združenie rozhlasových tvorcov Slovak Radio - Radio Devín, the Association of Slovak Theatre Professionals, the Association of Radio Dramatists		Združenie divadelníkov na Slovensku, Asociácia Divadelná Nitra The Association of Slovak Theatre Professionals, Association Divadelná Nitra	
<p>Dušan Mitana Nero alebo Posledný súd / Nero or the Last Judgement odposluch rozhlasovej hry / listening to the radio play</p> <p>rézia / directed by: Vladimir Rusko dramaturg / dramaturgy: Milan Frolo majster zvuku / sound supervision: Peter Janík hudobný dramaturg / musical design: Katarina Bielčíková účinkujú / cast: Ján Gallovič, Beata Dreisigová, Zdena Gruberová, Karol Machata, František Kováč, Leopold Haverl, Alfréd Swan, Andrea Martvoňová</p> <p>Dušan Mitana rozkrýva na pôdoryse temer životopisného príbehu Nera príčiny úpadku Rímskej ríše, ale aj antickej kultúry a zároveň vypovedá o príčinách nástupu novovekej kresťanskej civilizácie.</p> <p>In an almost biographical story of Nero by Dušan Mitana the causes of the decline and fall of the Roman Empire and antique culture are revealed. It also speaks about the rise of Christian civilisation.</p>			

HAPPENINGY HAPPENINGS

26. september, 17.00 , centrum mesta a námestie pred DAB 26th September, 17:00 , the city centre and the square in front of the DAB	1. október, 21.30 , centrum mesta a námestie pred Divadlom Andreja Bagara 1st October, 21:30 , the city centre and square in front of the Andrej Bagar Theatre
Otvárací happening festivalu: Pozdrav The opening happening of the festival: Greeting	Záverečný happening festivalu: Pozdrav The final happening of the festival: Greeting

Výtvarno-divadelné význie žiakov Základnej umeleckej školy J. Rosinského v Nitre na tému Pozdrav (Poslali ma naši k vašim, aby prišli naši k vašim, ak neprídu vaši k našim, tak neprídu naši k vašim) v centre mesta.

Artistic and theatrical visions of students of J. Rosinský Primary School of Arts in Nitra on the subject of Greetings (Ours sent me to yours, for yours to visit ours, if yours do not visit ours, ours will not visit yours) in the city centre.

Záverečný pozdrav uzavára to, čo sa na začiatku úvodným otvorilo – pretože začiatok a koniec každého ľudského spojenia je POZDRAV. „Pozdrav“ po poslednom festivalovom predstavení ponesú balóniky s odkazmi návštěvníkov a hostí festivalu a nastúpia symbolickú cestu hľadania svojho adresáta.

A final farewell closes what was opened by the opening greeting. Because GREETING is in the beginning and the ending of every human relationship. Balloons with the messages of festival visitors and guests will transport the Farewell Greeting after the last festival performance. They will start a symbolic journey of finding their recipients.

DIVADELNY JARMOK THEATRE FAIR

26. - 28. september, 9.00 - 18.00, námestie pred DAB

26th - 28th September, 9:00 - 18:00, square in front of the Andrej Bagar Theatre

predaj ľudových a umeleckých výrobkov, podujatia pre deti, predstavenia, hudba market of folk and artistic items, activities for children, performances, music

Program

Piatok, 26. september 2003

- Predaj ľudových a umeleckých výrobkov
- Kolotoče pre malých aj veľkých
- **KGB (Klub geniálnych bubeníkov)** – tradičné africké rytmusy a rytmusy latinskej Ameriky
- **Marek Klučka** – folklórny multiinstrumentalista – fujara, gajdy...
- **Dlhá 48/50** – jazzové štandardy – viola, violončelo, gitara, perkusie, spev
- **Divadlo oProti: Atrament**
rézia: Veronika Kořínková
dramaturgia: Veronika Kořínková, Daniela Cádrová
scénár: Daniela Cádrová, Veronika Kořínková, Adriana Geričová
výprava: Zuzana Malcová
účinkujú: Daniela Cádrová, Adriana Geričová/Veronika Kořínková

Sobota, 27. september 2003

- Predaj ľudových a umeleckých výrobkov
- Motorky pre deti a naufukovacie skákadlo Včielka
- Kolotoče pre malých aj veľkých
- Lukostrel'ba pre malých aj veľkých
- **Detský folklórny súbor Borinka, Nitra a Detský folklórny súbor Rósenka, Praha**
- **Sokoliarska skupina sv. Bavona** – ukážky sokoliarskeho umenia
- **Skautské popoludnie pre deti** – súťaže a hry pre deti
- **NWABIS** – jazzový koncert hudobnej skupiny
- **Sokoliarska skupina sv. Bavona** – ukážky sokoliarskeho umenia
- **Teatro Tatro: Amore! alebo Klauni všetkých krajín, spojte sa!**
rézia a námet: Ondrej Spišák
výtvarná podoba maringotky: František Lipták
kostýmy a výtvarná spolupráca: Eva Kleinová
účinkujú: Agáta Solčianska, Martin Nahálka, Róbert Jakab, Ondrej Spišák, Milan Vojtela
- **Last Minute: Koncert JazzRockFusion** – koncert inštrumentálnej jazz rockovej kapely
- **Atikus**, tanecná show skupiny z UKF v Nitre – step – clogging, Bug – dancing, Flatfooting

Nedeľa, 28. september 2003

- Predaj ľudových a umeleckých výrobkov
- Motorky pre deti a naufukovacie skákadlo Včielka
- Kolotoče pre malých aj veľkých
- **Marek Klučka** – folklórny multiinstrumentalista – fujara, gajdy...
- **Skautské popoludnie pre deti** – súťaže a hry pre deti
- **Detský divadelný les v Mestskom parku** – súťaže a prechádzka čarovným divadelným lesom
- **Divadlo BABSCÉNUS – Anton Emanuel Timko: Krumpľová komédia**
rézia, hudba: Tibor Kubička
výprava: Miroslav Čobrda
účinkujú: Drahomíra Panúšková, Tibor Kubička
- **Speculum Mundi** – veľkolepý gigantický pouličný šachový happening
- **HANED** – koncert hudobnej skupiny – pop-rock s prvkami folku a etno
- **Teatro Tatro: Amore! alebo Klauni všetkých krajín, spojte sa!**
rézia a námet: Ondrej Spišák
výtvarná podoba maringotky: František Lipták
kostýmy a výtvarná spolupráca: Eva Kleinová
účinkujú: Agáta Solčianska, Martin Nahálka, Róbert Jakab, Ondrej Spišák, Milan Vojtela
- **Mauna Kea** – ohňové predstavenie sprevádzané etno hudbou

Pondelok, 29. september 2003

- **Speculum Mundi** – veľkolepý gigantický pouličný šachový happening

Programme

Friday, 26th September 2003

- Market of folk and artistic items
- Merry-go-round for children and adults
- **KGB (Club of Genius Percussionists)** – traditional African and Latin American rhythms
- **Marek Klučka** – folk multiinstrumentalist – fujara, bagpipe
- **Dlhá 48/50** – jazz standards – viola, cello, guitar, percussion, voice
- **Theatre "oProti": Ink**
direction: Veronika Kořínková
dramaturgy: Veronika Kořínková, Daniela Cádrová
script: Daniela Cádrová, Veronika Kořínková, Adriana Geričová
set: Zuzana Malcová
cast: Daniela Cádrová, Adriana Geričová/Veronika Kořínková

Saturday, 27th September 2003

- Market of folk and artistic items
- Motorbikes for children and Honeybee, a jumping balloon
- Merry-go-round for children and adults
- Archery for children and adults
- **Children Folk Company Borinka, Nitra and Rósenka, Children Folk Company, Prague**
- **The Falconer's Group of St. Bavo** – falconry show
- **Scouts afternoon for children** – competitions and games for children
- **NWABIS** – a jazz concert
- **The Falconer's Group of St. Bavo** – falconry show
- **Teatro Tatro: Amore! or Clowns of All Countries, Unite!**
direction and idea: Ondrej Spišák
visual design of the caravan: František Lipták
costumes and visual design assistance: Eva Kleinová
cast: Agáta Solčianska, Martin Nahálka, Róbert Jakab, Ondrej Spišák, Milan Vojtela
- **Last Minute: Koncert JazzRockFusion** – concert of the instrumental jazz rock group
- **Atikus**, dance show of the ensemble at UKF in Nitra – step – clogging, Bug – dancing, Flatfooting

Sunday, 28th September 2003

- Market of folk and artistic items
- Motorbikes for children and Honeybee, a jumping balloon
- Merry-go-round for children and adults
- **Marek Klučka** – folk multiinstrumentalist – fujara, bagpipe
- **Scouts afternoon for children** – competitions and games for children
- **Children Theatre Forest in the Municipal Park** – competitions and a walk in a magic theatre forest
- **Theatre BABSCÉNUS – Anton Emanuel Timko: A Potato Comedy**
direction, music: Tibor Kubička
sets: Miroslav Čobrda
cast: Drahomíra Panúšková, Tibor Kubička
- **Speculum Mundi** – a grand gigantic street chess happening
- **HANED** – a concert of a music group – pop-rock with elements of folk and ethno
- **Teatro Tatro: Amore! or Clowns of All Countries, Unite!**
direction and idea: Ondrej Spišák
visual design of the caravan: František Lipták
costumes and visual design assistance: Eva Kleinová
cast: Agáta Solčianska, Martin Nahálka, Róbert Jakab, Ondrej Spišák, Milan Vojtela
- **Mauna Kea** – a firework performance accompanied with ethno music

Monday, 29th September 2003

- **Speculum Mundi** – a grand gigantic street chess happening

KONCERTY CONCERTS

26. september, 20.30, Aula Univerzity Konštantína Filozofa
26th September, 20:30, the Assembly Hall of University of Constantine the Philosopher

Hermovo ucho v Nitre
Hermes' Ear in Nitra
Marián Varga
 sólový koncert legendárnej osobnosti slovenskej progresívnej hudby
a solo concert of the legendary personality of Slovak progressive music

27. september, 21.00
27th September, 21:00 Staré divadlo
Old Theatre

E.G.O. group Jazz Trio
Jazzové evergreeny
Jazz evergreen melodies

30. september, 18.30
30th September, 18:30

Samuel Miklás - husle
Samuel Miklás - violin
Koncert pre husle
Concerto for Violin
 Bach, Paganini, Wieniawski, Milhaud, Gershwin

Synagóga
Synagogue

1. október, 18.00
1st October, 18:00 Ponitrianske múzeum
Nitra Museum

Swingový orchester pri Základnej umeleckej škole J. Rosinského v Nitre
The swing orchestra set up at the J. Rosinský Primary Art School in Nitra
Swingová hudba 30. rokov
The swing music of the 30's

VÝSTAVY EXHIBITIONS

26. september, 14.00
26th September, 14:00 kaviareň Subterra – Staré divadlo
Subterra Café – Old Theatre

fotografie neprofesionálnych fotografov
photographs by non-professional photographers
Pozdrav
Greeting
 Michal Juhás, Stanislav Čulák, Juraj Novák, Juraj Rafaj, Jana Šturdíková, Lukasz Wojciechowski

26. september, 15.00
26th September, 15:00 ART galéria
ART Gallery

Maľované na scenári
Painted on a Script
 výstava karikatúr herca Františka Zvaríka
an exhibition of caricatures by actor František Zvarík

27 september, 14.00
27th September, 14:00 DAB – štúdio
DAB – Studio

Divadelný ústav Bratislava
Theatre Institute Bratislava
Žiaci Jaroslava Krejčího 1975 – 1995
The Scholars of Jaroslav Krejčí 1975 - 1995
 divadelná fotografia FAMU Praha
theatrical photograph of FAMU Prague

28. september, 18.00
28th September, 18:00 Ponitrianske múzeum
Nitra Museum

Ladislav Ševella in memoriam
 sochy, plastiky, grafiky
sculptures, plastic arts pieces, graphics

29. september, 17.00
29th September, 17:00 Staré divadlo, 18.00 – Horný Taráň pri Nitre
Old Theatre, 18:00 – Horný Taráň near Nitra

Výstava zemských príťažlivostí
Alternatívna výstavná zóna KONCEPTARÁN
An Exhibition of Gravitations
The alternative exhibition zone KONCEPTARÁN
 grafiky a trojrozmerné objekty nitrianskej výtvarníčky Alexandry Hrivňákovéj
graphics and 3-D objects by Alexandra Hrivňáková, a visual artist from Nitra

Nitrianska galéria
Nitra Gallery

KNIHA – objekt vo výtvarnom umení
BOOK – an object in the visual arts
 Alex Mlynarcík, Rudolf Fila, Roman Ondák, Juraj Meliš, Jiří Hynek Kocman, Dezider Tóth a iní

Marta Horníková – ANEKUMENA
 neobývaná časť sveta
the uninhabited part of the world

Jana Ovšáková
 výber z tvorby
a selection from work

Ponitrianske múzeum
Nitra Museum

Skvosty dávno vekej Slovenska
Treasures of Ancient Slovakia
 stála expozícia
a permanent exposition

Z minulosti dávno vekej Nitry
From the Past of Ancient Nitra
 najnovšie archeologické nálezy z Nitry a okolia
the most recent archaeological finds from the Nitra region

Výtvarný salón 2003
Art Salon 2003

celoslovenská prehliadka výtvarných prác ľudí s mentálnym postihnutím
a national show of art works by mentally handicapped people

1. október, 16.00
1st October, 16:00 Výskumný ústav živočíšnej výroby
The Research Institute of Livestock Production

Stretnutie vedy a umenia
The Meeting of Science and Art
 výstava malieb a sôch
an exhibition of paintings and sculptures by
 Marian Prešnajder, Alexej Vojtášek, Juraj Čutek, Štefan Zemanovič

NEW COMMUNICATION //

Široká a dlhodržiavúca diskusia o budúcnosti Európy venuje málo priestoru kultúre. Je to iba odloženie témy na čas, keď budú jasné politické a ekonomicke pravidlá? Alebo je to akceptovanie názorov kultúrnych elít, že kultúra musí byť slobodná a nevzavaná? Nie je absencia diskusie o budúcnosti kultúry v spoločnej Európe len výrazom nechoty riešiť citlivý problém?

Zoznamu oblastí, ktoré bude riešiť spoločná európska politika – počnúc menou úniou, cez výrobu, trh, poľnohospodárstvo a končiac, napríklad, dopravou – sa zatiaľ vyhýba oblasť kultúry. Hoci – na európskom fóre už zazneli slová napríklad o potrebe zriadenia európskej ustanovizne na výchovu učiteľov, či vytvorenia európskeho mediálneho priestoru so spoločnou televíziou. A grantové nástroje EÚ určené pre kultúru celkom jasne očakávajú od žiadateľov istú europopolitickú korektnosť.

Rozmanitosť, svojprávlosť, tvorivosť, sloboda a individualizmus, ktoré sú fundamentom kultúry, však neposkytujú – naštastie – veľký priestor integráciu snahám. Nehrozí však, že onedlho bude integrácia razantnejšie vstupovať aj na toto pole? Nehrozí doteraz ešte multikultúrnej Európe v budúcnosti monokultúrnost? Ako sa znáša európska integrácia s identitou európskych kultúr?

Kladie si tieto otázky rovnako nástočivo západná aj východná Európa?

(Témy druhého ročníka medzinárodných konferencií organizovaných Asociáciou Divadelná Nitra, ktorými sa výjadruje k otázkam komunikácie v rámci európskej kultúry)

Nitra, 29. september 2003 / Nitra, 29th September 2003

Identita versus integrácia Identity Versus Integration

A broad and long-term discussion on the future of Europe does not provide much space for a discussion on culture. Is it only a postponement of this issue for the moment when political and economic rules will be clear? Or is it the acceptance of the opinion of the cultural elite that culture must be free and unrestricted? Or is it rather an expression of unwillingness to solve the sensitive issue?

There is a list of fields that the common European politics is going to solve - starting with a monetary union, going through production, common market, agriculture and finishing for example with transportation - culture has been still missing in there. Although - there has been a word on a necessity to start the European institution to train teachers or to open European media space with a common television. In addition to it the EU grant tools dedicated to culture quite clearly expect from grantees a certain Euro political correctness.

Diversity, authenticity, creativity, freedom, individualism that are the fundamentals of culture, however, they do not provide - fortunately - a big opportunities for integration efforts. Although is not there a possibility in the near future that integration will soon enter also this area? Is not there a threat for so far multicultural Europe to become a mono-cultural in the future? How does the European integration go together with the identity of European cultures? Are these questions equally pressing for West and East Europe?

(The topics of the 2nd year of international conferences organised by the Divadelná Nitra Association, which the Association introduces to comment on the communication in side European culture confines)

CID / CIT

Centrum Informácií o Divadle / Centre of Information about Theatre Centrum Inšpirácie Divadlom / Centre of Inspiration by Theatre

Asociácia Divadelná Nitra ponúka prostredníctvom rovnomenného medzinárodného festivalu výber z najzaujímavejších divadelnej tvorby krajín východnej a západnej Európy. Zásluhou dramaturgie festivalového programu, v ktorej je dôraz položený na netradičné, novátoriské až provokujúce inscenácie, tvorí tradične väčšiu časť publika mládež prichádzajúca predovšetkým z nitrianskych škôl, zo slovenských konzervatórií a VŠMU. Asociácia Divadelná Nitra chce tieto skupiny, ale aj mladšie vekové kategórie zaujať aj v čase mimo konania festivalu, a to prostredníctvom vzdelávacích aktivít, ktoré ich záujem o divadlo prehĺbia alebo prispejú k úrovni ich profesionálneho rastu.

V roku 2002 sa uskutočnilo prvé podujatie zamerané na vzdelávanie mladých ľudí. Účastníkmi boli študenti konzervatórií v Bratislave a v Košiciach, Strednej združenej škole scénografickej v Bratislave, Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity a Filozofickej fakulty Univerzity Konstantína Filozofa v Nitre (približne 100 zúčastnených študentov). Seminár sa sústredil na inscenáciu: Hra snov A. Strindberga v režii Gintaras Varnas z Litvy a Hamlet W. Shakespeara v režii Róberta Alföldiho z Maďarska (obe realizované v Divadle Andreja Bagara v Nitre).

V roku 2003 vzdelávacie semináre pokračujú v troch líniach nazvaných „Tajomstvá divadla“, „Tajomstvá inscenácie“ a „Tajomstvá tvorby“

Divadelná Nitra Association and its Theatre Festival offer a selection of most interesting theatre productions from east and west Europe. Most of the performances are untraditional, innovative, sometimes provoking, therefore the spectators are mostly young students from the schools in Nitra, from conservatoires and the Academy of Music and Performing Arts. The Divadelná Nitra Association wants to attract young people through educational activities, which would deepen their interest in theatre or contribute to their professional growth. The first event aimed at the education of young people was held in 2002. The students of the conservatoires in Bratislava and Košice, the Secondary School of Stage Design in Bratislava, Philosophical Faculties in Prešov and Nitra (about 100 students) were among the participants. The seminar focused on the following productions: Dream Play by A. Strindberg directed by Gintaras Varnas from Lithuania and Hamlet by W. Shakespeare directed by Róbert Alföldi from Hungary (both staged in the Andrej Bagar Theatre in Nitra). The educational seminars continue in 2003 in three directions called „The Secrets of Theatre“, „The Secrets of Theatre Production“ and „The Secrets of Creativity“.

„Tajomstvá divadla“

Piatok 26. septembra 2003, 9.00 – 12.45, Staré divadlo

„The Secrets of Theatre“

Friday 26th September 2003, 9:00 – 12:45, Old Theatre

Žiakom nitrianskych základných škôl Divadelná Nitra ponúka podujatie, v ktorom sa zoznáma so základom v zmysle divadelných priestorov aj v zmysle divadelných prác. Podujatie sa tematicky viaže na české predstavenie:

Lewis Carroll, Miroslav Oščatka

Alenka 01 (dodatky ku Carrollovi do slov Alenky)

(Divadlo Polárka, Česká republika, režia: Martin Čičvák, scéna: Tom Ciller)

Divadelná Nitra offers to students of primary schools in Nitra an opportunity to familiarise with the theatre background, including both the spaces and creative work. The event is connected to the Czech performance:

Lewis Carroll, Miroslav Oščatka

Alice 01 (amendments to Carroll, in the words of Alice)

(Polárka Theatre, Czech Republic, directed by: Martin Čičvák, set: Tom Ciller)

„Tajomstvá inscenácie“

Nedeľa 28. septembra 2003, 10.00 – 18.00, Divadlo Andreja Bagara

„The Secrets of Theatre Production“

Sunday 28th September 2003, 10: 00 – 18:00, Andrej Bagar Theatre

Študenti vybraných stredných odborných a vysokých škôl pod gesciou lektorov a tvorcov spoznajú všetky stádiá tvorby a existencie inscenácie, počnúc vznikom textovej predlohy, cez režijnú, výtvarnú, hudobnú konceptciu inscenácie, až po reflexiu hotového javiskového diela po jeho uvedení. Téma seminára:

podľa Alexandra Vampilova, Antona Pavloviča Čechova

Pútnici a husári

(Divadlo OKOLO domu Stanislavského, Moskva, Rusko, režia: Jurij Pogrebničko)

Secondary and university students of arts led by professionals will learn about all stages in building a performance, starting with the text, following with the directorial, visual and musical concepts, and completing with its critical reflection. The subject matter is based on: Alexander Vampilov, Anton Pavlovich Chekhov

Pilgrims and Hussars

(OKOLO domu Stanislavskogo Theatre, Moskva, Russia, directed by: Youri Pogrebničko)

„Tajomstvá tvorby“

Štvrtok 2. októbra 2003, 10.00 – 13.00, Fitcentrum Artemis, Zochova 6/8, Bratislava

„The Secrets of Creativity“

Thursday 2nd October 2003, 10.00 – 13.00, Fitcentrum Artemis, Zochova 6/8, Bratislava

Pre profesionálov a pokročilých študentov z oblasti tanca a divadla, ktorí tancujú, hrajú a spievajú, je určený

Masterclass s Nigelom Charnockom (Veľká Británia)

The workshop for professionals and senior students of acting and theatre, who can dance, play and sing:

Masterclass with Nigel Charnock (Great Britain)

Nigel Charnock - performer, choreographer and director. His name is well-known to the lovers of physical theatre all over Europe. After successful collaborations with Lloyd Newson on DV8, Nigel formed his own Company in 1995 with the aim of creating a variety of projects across different media, including music, drama and physical theatre. He is regularly involved in leading workshops and training projects for senior students and professionals. Nigel Charnock was named the Artistic Director of Helsinki City Theatre Dance Company in 2002.

Nigel Charnock - performer, choreographer and director. He is well-known to the lovers of physical theatre all over Europe. After successful collaborations with Lloyd Newson on DV8, Nigel formed his own Company in 1995 with the aim of creating a variety of projects across different media, including music, drama and physical theatre. He is regularly involved in leading workshops and training projects for senior students and professionals. Nigel Charnock was named the Artistic Director of Helsinki City Theatre Dance Company in 2002.

FESTIVAL ĎAKUJE

FESTIVAL THANKS

INŠTITÚCIE A FONDY / INSTITUTIONS AND FONDS

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky
The Ministry of Culture of the Slovak Republic



Ministerstvo kultúry Ruskej federácie
Ministry of Culture of the Russian Federation

Mesto Moskva
The City of Moscow



Mesto Nitra / The Town of Nitra



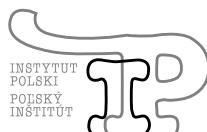
Ministerstvo kultúry Lotyšskej republiky
Ministry of Culture of the Republic of Latvia



**The Culture Capital Foundation
of Latvia**

Ministerstvo kultúrneho dedičstva Maďarskej republiky
The Ministry of the Culture Heritage, Hungary

Ministerstvo kultúry Českej republiky
Ministry of Culture of the Czech Republic



Hlavné mesto SR Bratislava
The Capital of The Slovak Republic Bratislava



Ďakujeme aj všetkým, ktorí festivalu venovali 1% svojej dane

HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNERI / MAIN MEDIA PARTNERS



Pravda



Profit



MEDIÁLNÍ PARTNERI / MEDIA PARTNERS



pardon



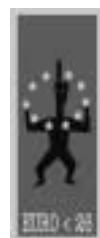
mosty
ČESKO-SLOVENSKÝ
DVOJTYŽDENNÍK

GOLD MAN

VUSA

Divadlo v medzičase

markíza text



Taneční zóna
Dance Zone

REALIZÁCIA REALISATION

Riaditeľ festivalu / Director of the Festival

Darina Kárová

Festivalový štáb / Festival Staff

Zástupca riaditeľa, redakcia / Deputy Director, Editorial Office: **Lujza Bakošová**, Manažér pre súbory / Manager for Companies: **Katarína Dudáková**, Ekonóm / Economist: **Dana Spišáková**, Sekretariát, Manažér pre zahraničné kontakty / Secretary, Manager for Foreign Contacts: **Martina Hlušková, Svetlana Ďuranová**, Tlačový tajomník / Press Secretary: **Gabriela Hudáková**, Redakcia / Editorial Office, webmaster: **Samuel Trnka**, Šéf javiskovej techniky / Stage Engineering: **Štefan Ondica**, Sponzori / Sponsors: **Katarína Dudáková**, Manažér pre sprievodný program / Manager for Accompanying programme: **Slavka Civáňová**, Ubytovanie / Accommodation: **Viera Burešová**, Prezentácia a hostesky / Presentation and Hostesses: **Zuzana Trnková**, Asistenti / Assistants: **Peter Slovák, Zdenka Konečná, Danka Nemčeková**

Propagácia / Promotion

Výtvarné riešenie propagáčnych materiálov a veľkoplošnej reklamy DN 2003
Artistic Design of Promotion Materials and Billboard Advertisement of DN 2003

Milan Mikula

Zvučka DN 2003 / Theme Music of DN 2003: **Michal Ničík**
Rozhlasový spot / Radio Spot: **Michal Ničík, Marcel Ochránek, Gabriela Hudáková a kol.** Festivalu Divadelná Nitra
Televízny spot / TV Spot: **Vladimír Struhár, Ondrej Tatliak, Milan Mikula, Michal Ničík, kol.** Festivalu Divadelná Nitra
Fotodokumentácia predstavení / Photodocumentation of Performances: **Ctibor Bachratý**
Reportážne foto / Reporting Photo: **František Kolář**

Preklady textov festivalových predstavení / Translation of the texts of the Festival performances

Zuzana Havlíková, Romana Maliti, Barbora Ertlová, Nadežda Lindovská, Olga Ruppeldtová

Simultánne čítanie textov predstavení / Simultaneous reading of the performance texts

Gejza Benkő, Juraj Hrčka, Romana Maliti, Ivana Musilová, Jana Tesárová

Garanti sprievodných podujatí / Patrons of the Accompanying Events

Adela Gáborová, Vladimír Rusko (laureáti Poděbradských dní poézie / Laureates of Podebrady Poetry Days; odposluchy rozhlasových hier / listening to the radio plays), **Veronika Gabčíková** (spolupráca so Starým divadlom / co-operation with the Old Theatre Nitra), **Silvia Hroncová, Olga Belešová** (DOSKY 2003), **Richard Kováčik** (filmové predstavenia / film screenings), **Darina Kárová, Lujza Bakošová, Danka Nemčeková** (vzdlávacie a pracovné podujatia / education and work events)

Ďalej spolupracovali / Further co-operation

Dielne DAB pod vedením Imricha Tótha / Andrej Bagar Theatre workshops headed by Imrich Tóth, technika DAB pod vedením Štefana Ondicu / Andrej Bagar Theatre technicians headed by Štefan Ondica, dielne a technika SD pod vedením Jána Bucha / Old Theatre workshops and technicians headed by Ján Buch, Gabriela Belková, Olga Beresecká, Ján Bolech, Daniela Borská, Jana Byskupská, Jozef Drobec, Ján Gajdoš, Mária Holecová, Olga Hoštáková, Beata Jiránková, Marta Králiková, fa LEMUS, LOBBE Nitra s.r.o., Alexander Maco, Marta Majlátová, Katarína Martinková, Beata Okenková, Dana Orolínová, Adam Pavella, Karol Pieta, Alexander Poč, Henrieta Szalayová, Michal Ševella, Ľudovít Šimanský, Arnošt Slezák, Zuzana Tapušková, Helena Tažárová, František Velčík, Miloš Záhorský, Robert Žilka a dobrovoľní pracovníci festivalu - študenti Univerzity Konštantína Filozofa, Poľnohospodárskej univerzity, Vysokej školy múzických umení a iných vysokých škôl / and festival volunteers - students of Constantine the Philosopher University, Agricultural University, Academy of Music and Drama and other universities

Programový bulletin festivalu Divadelná Nitra 2003

Programme bulletin of the Divadelná Nitra International Theatre Festival 2003

Vydala / Published by: Asociácia Divadelná Nitra / Divadelná Nitra Association

v spolupráci / in co-operation: Divadelný ústav Bratislava / Theatre Institute Bratislava

Zodpovedná redaktorka / Responsible editor:

Darina Kárová, riaditeľka festivalu / Director of the Festival

Zostavenie a redakcia / Compiled and edit by: Lujza Bakošová

Preklad textov / Translation of the texts: Viera Rybárová

Grafická úprava / Graphic Layout: Milan Mikula

PREPRESS: RECO s.r.o. Senica

Tlač / Print: Žilinské tlačiarne Žilina

ISBN 80-85143-40-0

13. ročník
Medzinárodný festival DIVADELNÁ NITRA
13 edition
of the International Theatre Festival DIVADELNÁ NITRA
24 September - 29 September
2004



Divadelný ústav Bratislava

Výskumné, dokumentačné
a informačné stredisko
divadelnej kultúry na Slovensku

Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava 1

Tel.: 00421 2 529 31 535, 00421 2 529 63 276
Fax: 00421 2 529 31 571
Tel./Fax: 00421 2 529 31 513
e-mail: du@du.savba.sk
<http://www.theatre.sk>

The Theatre Institute Bratislava

*A research, documentary
and information theatre centre
in Slovakia*

Jakubovo nám. 12, 813 57 Bratislava 1

Phone: 00421 2 529 31 535, 00421 2 529 63 276
Fax: 00421 2 529 31 571
Phone/Fax: 00421 2 529 31 513
e-mail: du@du.savba.sk
<http://www.theatre.sk>



KONTAKTY / CONTACTS

DIVADELNÁ NITRA

International Theatre Festival
Svätoplukovo nám. 4
950 53 Nitra, Slovakia
tel./fax: ++421/37/6524 870
e-mail: nitrafest@nitrafest.sk
<http://www.nitrafest.sk>